



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA - INSTITUTO DE LETRAS - IL
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO – LET
BACHARELADO EM LETRAS-TRADUÇÃO – FRANCÊS

A CRÍTICA SOCIAL NAS MÚSICAS DE STROMAE: UMA TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO E ANÁLISE DE SUAS LETRAS

PROJETO FINAL DE CURSO

BRASÍLIA - 2024
LETHYCYA KHATHRYNN

Projeto final de Curso apresentado como requisito parcial à obtenção do título de Bacharel em Letras-Tradução-Francês da Universidade de Brasília - UnB

Orientador: Prof. Eclair Antônio Almeida Filho

Dedico este trabalho ao meu avô, cuja ausência ainda sinto todos os dias.

AGRADECIMENTOS

A jornada que me trouxe até aqui foi marcada por muitas pessoas que me apoiaram e incentivaram ao longo do caminho. Quando eu tinha 15 anos, uma amiga me contou sobre as bolsas de 100% oferecidas pela Aliança Francesa para alunos da escola pública aprenderem francês. Na época, eu já tinha um certo interesse por línguas, motivado pelo meu gosto por filmes e músicas em inglês. Decidi que queria aprender francês e aproveitei essa oportunidade.

Após terminar o ensino médio, perdi o direito à bolsa integral e não tinha condições de pagar pelos estudos de francês. Escrevi uma carta para a diretora da Aliança Francesa, que generosamente me concedeu uma bolsa de 50%. Mesmo assim, ainda não tinha como pagar, e foi nesse momento que consegui meu primeiro emprego para cobrir esses custos.

Estudar na Universidade de Brasília (UnB) sempre foi meu sonho. Em 2018, fui aprovada no curso de Letras – Tradução Francês na UnB, uma conquista que só foi possível graças ao meu aprendizado em francês, que abriu as portas para essa oportunidade. Sou imensamente grata à minha amiga que me contou sobre a bolsa de estudos e à diretora da Aliança Francesa que me ajudou a finalizar meus estudos. Sinto que todas essas experiências me trouxeram até aqui.

Agradeço profundamente à minha mãe, que fez minha primeira matrícula na Aliança Francesa e passou muitas noites comigo na porta da instituição durante os períodos de renovação, quando as vagas eram muito concorridas. Agradeço também ao meu avô, que infelizmente não está mais comigo, mas que comprou com seu próprio dinheiro os livros do curso e foi pessoalmente buscá-los, para que eu pudesse continuar meus estudos.

Ao meu namorado, Carlos André, que, mesmo sendo estudante de exatas e não sabendo como ajudar diretamente, sempre esteve presente, me incentivando e dizendo que estava ótimo, ainda que ele não tivesse a menor ideia do que eu estava falando.

Aos meus colegas de trabalho, Paola Ghanem e Lilian Vallais, sou grata pelo apoio incondicional. Paola, você cantou comigo minhas versões traduzidas de "Papaoutai" inúmeras vezes, me deu dicas de rimas e ideias de tradução, nunca demonstrando cansaço mesmo quando eu enviava mensagens pela milésima vez. Lilian, sua ajuda com explicações sobre as canções e possíveis rimas foi inestimável. E à minha equipe de trabalho, o Learning, que acompanhou de perto a saga do meu TCC e sofreu comigo quando não consegui apresentar.

Agradeço ao professor Eclair Antônio Almeida Filho, por ter me acolhido e orientado, sempre prestativo quando eu precisava de ajuda, especialmente após um semestre frustrante. Ao professor Dr. Rodrigo D'Avila, que ouviu meus desesperos e lamentos quanto ao TCC durante dois semestres e que se mostrou sempre muito solícito, indicando várias leituras.

Por fim, ao professor Dr. Marcos Bagno, que provavelmente nem sabe disso, mas cujas aulas incríveis e explicações me ajudaram a desenvolver meu método de tradução, deixando-me frequentemente boquiaberta com seu conhecimento.

“Traduttore, traditore” (Ditado italiano)

“Translator, Trader” (Douglas Hofstadter)

RESUMO

Este trabalho se concentrou na tradução de cinco músicas do artista belga Stromae, cada uma abordando críticas sociais distintas. "Papaoutai" explora a temática do abandono paterno, enquanto "Mon Amour" discute a dinâmica dos relacionamentos e reality shows. "Santé" aborda a desvalorização dos trabalhadores, enquanto "L'Enfer" mergulha nas questões de suicídio e depressão. Por fim, "Carmen" focaliza no vício em redes sociais. A abordagem adotada neste estudo foi dupla: em uma vertente, buscou-se uma tradução próxima às letras originais, preservando a fidelidade semântica e estilística. Em outra vertente, inspirou-se na transcrição proposta por Haroldo de Campos (2013), que concede ao tradutor certas "liberdades linguísticas" para adaptar a mensagem ao contexto da língua de destino, mantendo suas características de identidade, com o objetivo de preservar não apenas o significado, mas também o ritmo e a expressividade das composições. Também foram seguidos os critérios definidos por Peter Low para o tradutor-pentatleta: cantabilidade, sentido, naturalidade, ritmo e rima. Essa abordagem está alinhada ao propósito desta pesquisa, que não se limitou apenas a traduzir para o português as canções de Stromae, mantendo o significado, mas também o ritmo e a rima das composições originais. Além disso, seguindo a proposta de Haroldo, buscou-se transcrever novas versões que pudessem ser cantadas em português sem perder a essência e a musicalidade das músicas originais.

Palavras-chave : Tradução, Stromae, crítica social, transcrição, Haroldo de Campos, Peter Low, ritmo, música, cultura, sociedade.

RÉSUMÉ

Ce travail s'est concentré sur la traduction de cinq chansons de l'artiste belge Stromae, chacune abordant des critiques sociales distinctes. "Papaoutai" explore le thème de l'abandon paternel, tandis que "Mon Amour" discute de la dynamique des relations et des émissions de télé-réalité. "Santé" aborde la dévalorisation des travailleurs, tandis que "L'Enfer" plonge dans les questions de suicide et de dépression. Enfin, "Carmen" se concentre sur la dépendance aux réseaux sociaux. L'approche adoptée dans cette étude était double : d'une part, une traduction fidèle aux paroles originales a été recherchée, préservant la fidélité sémantique et stylistique. D'autre part, l'inspiration a été tirée de la transcréation proposée par Haroldo de Campos (2013), qui accorde au traducteur certaines "libertés linguistiques" pour adapter le message au contexte de la langue de destination, tout en préservant ses caractéristiques d'identité, dans le but de préserver non seulement le sens, mais aussi le rythme et l'expressivité des compositions. Les critères définis par Peter Low pour le traducteur-pentathlète ont également été suivis : la cantabilité, le sens, la naturalité, le rythme et la rime. Cette approche est alignée sur l'objectif de cette recherche, qui ne s'est pas limitée à traduire simplement en portugais les chansons de Stromae, en préservant non seulement le sens, mais aussi le rythme et la rime des compositions originales. De plus, suivant la proposition de Haroldo, l'objectif était de transcrire de nouvelles versions pouvant être chantées en portugais sans perdre l'essence et la musicalité des chansons originales.

Mots-clés : Traduction, Stromae, critique sociale, transcréation, Haroldo de Campos, Peter Low, rythme, musique, culture, société.

SUMÁRIO

1. INTRODUÇÃO	10
2. PARTE I: CARACTERÍSTICAS DO TEXTO MUSICAL	11
2.1. O CANTOR E COMPOSITOR STROMAE.....	11
2.1.2. COMEÇO PRECOCE NA MÚSICA	11
2.1.3 O SUCESSO DA MÚSICA “ALORS ON DANCE”.....	12
2.1.3. CONSOLIDAÇÃO DA CARREIRA	13
2.1.4. A DEPRESSÃO.....	14
2.1.5. O RETORNO.....	16
2.1.6 A RECAÍDA	16
3. PARTE II: PROJETO DE TRADUÇÃO	21
4. DIÁRIO DO TRADUTOR.....	24
5. CONCLUSÃO	45
6. ANEXOS	51
6.1 QUADRO	72
7. BIBLIOGRAFIA	93
7.1 SITOGRAFIA.....	93

1. INTRODUÇÃO

Quando comecei a aprender a língua francesa em 2012, nunca havia tido contato com o idioma nem com sua expressão cultural musical. Mesmo depois de alguns anos, ainda não conseguia encontrar músicas que me auxiliassem no aprendizado do francês, pois quase sempre ficava limitada aos clássicos, com minhas únicas opções sendo as canções da cantora Edith Piaf. Não que eu não gostasse de suas músicas, mas naquela época, com meus 15 anos, eu desejava algo mais jovial, que se conectasse melhor comigo e que me ajudasse na pronúncia de uma maneira mais divertida. Foi quando conheci o cantor belga de nome artístico Stromae e a sua música “Alors on dance”. Imediatamente gostei da batida musical e, quando pesquisei a letra da canção com mais calma, percebi que muito além do ritmo contagiante, a música nos fazia refletir sobre a sociedade em que vivemos e sobre as nossas próprias vidas. Comecei a me interessar cada vez mais sobre o Stromae e conheci outras canções dele como: “Tous les mêmes”, “Carmen”, “Papaoutai”, “Formidable”, “Te Quiero”, “Bonne Journée”, “Mauvaise journée” e inúmeras outras. Sendo ainda na época uma adolescente com sede de mudar o mundo, me identifiquei com o estilo irreverente do cantor, com as críticas sociais presentes em suas músicas e videoclipes, e o ritmo contagiante das canções. Desde então suas músicas estão sempre presentes no meu dia a dia, seja no ônibus a caminho da faculdade ou no karaokê com os meus amigos aos finais de semana.

Finalmente, quando chegou o momento de escrever meu TCC, mais uma vez decidi fugir dos clássicos, optando por algo que realmente despertasse minha paixão e me deixasse orgulhosa. Escolhi traduzir músicas, uma tarefa que, durante o processo, descobri ser muito mais desafiadora do que imaginava. E, sendo Stromae o responsável por me mostrar que havia algo além dos clássicos, minha escolha se tornou óbvia. A seleção da música principal para este trabalho também não foi por acaso. Tendo crescido com um pai ausente, "Papaoutai" repercutiu profundamente comigo, e seu ritmo animado fez com que a música estivesse presente até hoje em minhas playlists, tocando sempre no volume máximo em meus fones de ouvido. Com este trabalho, espero não apenas mostrar quem eu sou como tradutora, mas também como pessoa, pois minhas traduções são reflexos das minhas pesquisas, experiências e da minha visão de mundo.

Para alcançar esse objetivo, primeiro, buscarei uma tradução próxima às letras originais, priorizando a fidelidade semântica para me servir de base e lembrar do sentido. Além disso, levarei em consideração os videoclipes e suas mensagens, que também desempenharão um grande papel nas

minhas escolhas de tradução. Em seguida, vou utilizar a teoria da transcrição proposta por Haroldo de Campos (2013) e os critérios definidos por Peter Low para traduzir as canções, visando trazer as músicas de Stromae para o contexto da língua portuguesa. Buscarei, sempre que possível, manter as rimas e, quando não for viável, adaptar e criar rimas que façam sentido para os ouvintes brasileiros, permitindo-lhes experimentar a profundidade e o poder das composições originais, de forma que se encaixem na melodia e, ao final, se tornem possíveis de serem cantadas completamente em português.

Com essa abordagem, pretendo não apenas traduzir as músicas de Stromae, mas também oferecer uma nova perspectiva que permita aos ouvintes de língua portuguesa experimentarem a profundidade e o poder de suas composições originais de Stromae.

2. PARTE I: CARACTERÍSTICAS DO TEXTO MUSICAL

2.1. O CANTOR E COMPOSITOR STROMAE

Paul Van Haver, mais conhecido pelo seu nome artístico Stromae, é um cantor, compositor e produtor musical belga nascido em 1985 em Bruxelas. Stromae é reconhecido por seu estilo musical eclético, que mistura elementos de hip hop e música eletrônica e por seu senso de moda distinto. Ele é filho de uma mãe belga e de um pai ruandês, que foi assassinado durante o genocídio de Ruanda em 1994.

2.1.2. COMEÇO PRECOCE NA MÚSICA

Aos 11 anos, Stromae começa a tocar bateria e é apresentado por sua mãe a uma variedade de gêneros musicais, incluindo rap, música eletrônica e música africana. Ainda na adolescência, Stromae começa a escrever suas primeiras músicas. Em 2000, Stromae escolhe o pseudônimo “Opmaestro” e começa a sua carreira no rap. Seu pseudônimo, no entanto, era muito parecido com o de outro artista, sendo assim, ele muda para Stromae, “Maestro” em verlan, um tipo de gíria francesa que inverte as letras das palavras. A própria palavra “verlan” é um verlan de “l’avers”

(ao contrário). Aos 18 anos Stromae forma a banda Suspicion com o rapper J.E.D.I. Apesar de sua música "Faut k't'arrête le Rap" ter chamado a atenção, a dupla se separa quando J.E.D.I decide abandonar o duo, o que acabou lançando a carreira solo de Stromae. ¹

2.1.3 O SUCESSO DA MÚSICA “ALORS ON DANCE”

Em 2005, Stromae começa a se apresentar com frequência em clubes. Participou da “Hip-Hop Family” em 2006 e do “Juste Debout Benelux” em 2007. Stromae decide, então, trabalhar em um *fast-food* por um ano para pagar por seus estudos em uma escola privada. Como suas economias não eram suficientes, ele se matricula na INRACI, em cinema, e investe seu dinheiro para produzir seu primeiro álbum: um EP de 4 faixas chamado "Juste un cerveau, un flow, un fond et un mic...".

Em 2008, Stromae assinou um contrato com a “Because Music” e a “Kilomaître” por 4 anos. Ele então compôs o single “Cette fois”, interpretado por Melissa M no álbum “Avec tout mon amour”. Depois, produziu quatro faixas no álbum de Kery James “À l'Ombre Du Show Business” e trabalhou na música “Si je t'emmène”, de Anggun, do álbum “Elevation”. Em setembro de 2009 Stromae lança o single “Alors on danse”.

A combinação única de crítica social e música eletrônica foi um sucesso. A música conquistou o topo das paradas na França, Alemanha e Bélgica vendendo aproximadamente três milhões de cópias em todo o mundo. Como resultado, Stromae realizou apresentações em diversos clubes

¹ GALA.Gala. Biografia Stromae. Disponível em: <[Stromae - La biographie de Stromae avec Gala.fr](#)>. Acesso em: 04 de Set. De 2023

NRJ PUBLICITÉ. NRJ. Biografia Stromae. Disponível em: <[Stromae ► Biographie : naissance, parcours, famille... \(nrj.fr\)](#)>. Acesso em: 04 de Set. De 2023

MOSAERT. Mosaert, 2018. Biografia Stromae. Disponível em: <[mosaert | Stromae](#)>. Acesso em: 08 de Out. De 2023

pela Europa. Seu álbum “Cheese” foi lançado em junho de 2010 e recebeu o prêmio “Victoire de la musique” na categoria de álbum de música eletrônica do ano em 2011.

Um remix de “Alors On Danse”, colaboração de Stromae com Kanye West, bombou na internet. Além disso, uma nova versão da música, apresentando uma orquestra sinfônica, foi lançada em outubro de 2010 e foi aclamada como o “hit do ano de 2010” na quarta edição do Music Industry Awards (MIA), um prêmio para artistas belgas na Flandres.

2.1.3. CONSOLIDAÇÃO DA CARREIRA

Foi com “Alors on danse” que Stromae solidificou sua posição como um ícone da música em todo o mundo. A combinação de elementos eletrônicos com letras reflexivas e ritmo contagiante cativou o público e permitiu a Stromae participar de turnês como NRJ Extravadance e NRJ Mash Up durante o verão. Stromae teve uma ascensão meteórica, e se tornou um dos dez vencedores do “European Border Breakers Award (EBBA)” de 2011, que premia artistas e novos grupos europeus.

Em 9 de fevereiro de 2011, Stromae ganha um prêmio no “Victoires de la musique”², prêmios musicais franceses concedidos anualmente a artistas, na categoria álbum de música eletrônica por seu álbum "Cheese". Em agosto de 2013, Stromae voltou com um segundo álbum intitulado "Racine Carrée". O cantor criou um verdadeiro burburinho em torno da música "Formidable" e de seu videoclipe (visto mais de 46 milhões de vezes na internet)³, no qual ele aparenta estar embriagado andando pela cidade. O videoclipe gerou grande entusiasmo e fez com que os shows de Stromae

² WIKIPEDIA CONTRIBUTORS. **Victoires de la musique**. Disponível em: <https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Victoires_de_la_musique&oldid=210176614>. Acesso em: 04 de Set De 2023.

³ **Biographie Stromae, âge et discographie | Culture TV5MONDE**. Disponível em: <<https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/stromae-1661>>. Acesso em: 04 de Set De 2023.

se esgotassem em tempo recorde. As faixas "Papaoutai", cujo videoclipe foi visto mais de 80 milhões de vezes online, e "Tous les mêmes" do mesmo álbum, também foram um grande sucesso. Em setembro de 2013, um mês após o lançamento de seu álbum, Stromae foi nomeado ao MTV Europe Music Awards na categoria Melhor Artista Belga. Desde agosto de 2013, o artista alcançou diversas vezes o topo das paradas graças às suas músicas e recebeu mais de 12 prêmios por suas músicas, videoclipes e álbuns como "Formidable", "Ta fête" e "Racine carrée".⁴

2.1.4. A DEPRESSÃO

No ano de 2015, Stromae experimentou uma reviravolta significativa em sua trajetória profissional. Durante uma turnê planejada na África, uma reação adversa à vacina contra a malária o obrigou a interromper seus compromissos profissionais. Nesse período, ele enfrentou crises de ansiedade e tomou a decisão de pausar suas atividades para dedicar-se integralmente à preservação de sua saúde.

“Meu irmão teve uma revelação. Ele percebeu que algo estava errado. E eu acredito que se ele não estivesse lá, eu provavelmente teria me suicidado naquela noite. Isso é certo. Eu escolho minhas palavras com muito cuidado quando digo isso. Se ele não tivesse estado lá, não acredito que eu poderia estar falando com vocês hoje.”(tradução nossa).⁵

⁴ WIKIPEDIA CONTRIBUTORS. **Stromae**. Disponível em: <<https://pt.wikipedia.org/w/index.php?title=Stromae&oldid=65155308>>. Acesso em: 04 de Set De 2023.

⁵ **Stromae se serait “sans doute suicidé” si son frère n’avait pas été là**. Disponível em: <https://www.bfmtv.com/people/musique/stromae-se-serait-sans-doute-suicide-si-son-frere-n-avait-pas-ete-la_AN-201711100047.html>. Acesso em: 15 de Out De 2023.

Em uma entrevista conduzida por Laurent Delahousse⁶, Stromae compartilhou sobre esse período desafiador, revelando que, sem a presença e intervenção de seu irmão, ele teria enfrentado circunstâncias ainda mais graves, possivelmente resultando em uma tragédia pessoal. A ausência pública do artista gerou questionamentos sobre seu paradeiro, e, ao ser indagado sobre seu sumiço, Stromae explicou que estava em sua residência em Bruxelas, buscando um período de introspecção e descanso. Ele expressou a necessidade de aliviar o peso das responsabilidades e pressões associadas ao sucesso, destacando que esse período sabático não visava necessariamente à criação musical ou à presença nos palcos. Stromae reconheceu ter realizado uma quantidade intensa de shows ao longo de dois anos, reconhecendo, retrospectivamente, a insensatez desse ritmo acelerado de trabalho e o desgaste associado. A influência do estresse e a extensão da turnê foram fatores preponderantes nesse cenário desafiador. No entanto, é crucial ressaltar que o medicamento Lariam desempenhou um papel significativo. Os efeitos colaterais desse tratamento preventivo contra a malária, consumido por Stromae durante sua turnê na África, manifestaram-se de maneira devastadora em sua saúde mental, levando-o, conforme relatos, a um estado próximo ao suicídio em junho de 2015.

Essa fase difícil gerou apreensões profundas em seus entes queridos, especialmente em Coralie Barbier, sua parceira e estilista, com quem ele se casou em dezembro de 2015. Em suas declarações, Stromae esclareceu que o ponto de inflexão desse período difícil foi a ingestão do referido medicamento, destacando a necessidade subsequente de um processo de reconstrução de sua saúde mental, dado o caráter desfavorável dessa experiência. Ele compartilhou o desconcerto associado à perda de confiança em sua própria mente e reconheceu, posteriormente, que adquiriu conhecimentos mais profundos sobre doenças mentais durante esse período desafiador, enriquecendo sua compreensão e sensibilidade.

Essa conscientização foi explicitada em sua participação no programa France 2 em abril de 2018, quando Stromae reconheceu que o mencionado medicamento foi o catalisador desse período difícil e que, como resultado desse episódio, ele adquiriu uma compreensão mais ampla sobre questões relacionadas à saúde mental.

⁶ FRANCE INFO. France Info, 2018. Stromae raconte le pourquoi de son absence. Disponível em: <[Stromae raconte le pourquoi de son absence, mais aussi son présent et son futur à Laurent Delahousse \(francetvinfo.fr\)](#)>. Acesso em: 08 de Out. De 2023

2.1.5. O RETORNO

Em 2018, Stromae começou a ressurgir gradualmente na mídia, participando de várias entrevistas para discutir sua saúde e projetos futuros. Embora tenha dito que prefere permanecer nos bastidores, produzindo outros artistas, ele fez um retorno surpresa ao palco em março durante um show de Orelsan no Forest National, em Bruxelas. Nesse evento, ele interpretou "La pluie", uma música em que colaborou com Orelsan. Além disso, em abril de 2018, Stromae apresentou uma nova coleção de sua marca Mosaert, outro anagrama de Maestro⁷. Como parte da promoção das criações que idealizou com sua esposa e irmão, também presenteou o público com uma nova música intitulada "Défiler."

O ano de 2018 trouxe esperanças de um retorno de Stromae à cena musical. No entanto, os fãs precisaram aguardar até 2021 para testemunhar o verdadeiro retorno do cantor belga. No outono de 2021, Stromae lançou um novo single inédito chamado "Santé", uma homenagem aos trabalhadores muitas vezes negligenciados. Nove anos após "Racine Carrée", Stromae voltou com "Multitude", seu terceiro álbum de estúdio. Foi lançado em março de 2022 e contém doze faixas memoráveis. Algumas das faixas de destaque incluem "C'est que du bonheur", "Mauvaise journée", "Fils de joie" e "Mon amour". Para marcar o lançamento do single "L'Enfer", o cantor belga surpreendeu ao se apresentar ao vivo durante o telejornal das 20h da TF1, uma performance calorosamente aplaudida pelos seus fãs. Stromae também se uniu a Camila Cabello em uma colaboração inédita, regravando sua música "Mon Amour". O videoclipe da música, que apresenta Stromae e Camila Cabello satirizando programas de televisão de reality, tornou-se um dos sucessos do verão.

2.1.6 A RECAÍDA

Em 04 de Abril de 2023, por meio de uma publicação em sua conta no Instagram, Stromae compartilhou uma mensagem tocante em que revela a necessidade de interromper suas apresentações devido a questões de saúde:

⁷(N.d.). Com.Br. Retrieved June 2, 2024. Disponível em: <<https://www.lilianpacce.com.br/moda/stromae-rapper-mosaert/>>. Acesso em 02 de Jun. De 2024.

“Devo me resignar ao fato de que, infelizmente, minha saúde não me permite continuar a encontrá-los por enquanto. Compartilho esta notícia com muito pesar e tristeza profunda, mas devo respeitar meus limites. Rodeado por minha família, preciso de tempo para me recuperar e, quando for possível, retomar a sequência dos shows. Espero dar em breve notícias mais positivas. Mal posso esperar para revê-los e concluir esta turnê, ao lado das equipes que me apoiam e acompanham ao longo de todos esses anos. Cuidem-se bem.” (tradução nossa).⁸

No seu mais recente single, intitulado "L'Enfer" (2022), Stromae aborda de maneira franca o sofrimento que o assolou ao longo dos seus sete anos de afastamento, centrando-se na experiência da depressão. O refrão marcante da música revela pensamentos suicidas, com Stromae admitindo essa vulnerabilidade e a angústia causada por esses pensamentos:

“Às vezes, tive pensamentos suicidas. Não me orgulho disso. Às vezes, acreditamos que é a única maneira de silenciá-los. Esses pensamentos que me fazem viver um inferno” (tradução nossa)

No ano de 2023, o artista se vê obrigado a cancelar novamente seus shows, desta vez devido a problemas de saúde. Em um comunicado, Stromae revela estar enfrentando um quadro de "exaustão física e mental". Expressando tristeza pelo cancelamento dos shows, o cantor destaca a necessidade premente de cuidar da sua saúde, mencionando o desejo de retornar ao palco assim que possível. Programado para se apresentar em diversos festivais na Europa e América do Norte, Stromae lamenta o cancelamento de eventos de renome, como o Coachella Valley Music and Arts Festival nos Estados Unidos e o Rock Werchter na Bélgica.

⁸ **Instagram**. Disponível em: <https://www.instagram.com/p/CqnsLlhIbzb/?img_index=2>. Acesso em: 15 de Out. De 2023.

LE DAUPHINÉ. *Le Dauphiné*, 2022. *Dépression : Stromae libère la parole*. Disponível em: <[Psychologie. Dépression : Stromae libère la parole \(ledauphine.com\)](https://www.ledauphine.com/psychologie/2022/10/15/stromae-libere-la-parole)>. Acesso em: 08 de Out. De 2023

ESTADO DE MINAS. *Estado de Minas Internacional*, 2023. *Stromae cancela shows*. Disponível em: <[Stromae cancela shows até o final de maio por questões de saúde - Internacional - Estado de Minas](https://www.estadodeminas.com.br/internacional/2023/10/15/stromae-cancela-shows-ate-o-final-de-maio-por-questoes-de-saude)>. Acesso em: 08 de Out. De 2023

2.1.8 A CRÍTICA SOCIAL NAS MÚSICAS DE STROMAE

As músicas de Stromae vão além do ritmo contagiante; elas são profundas críticas sociais que nos instigam a refletir sobre uma ampla gama de questões⁹. Foi precisamente essa combinação de música envolvente e mensagens impactantes que me levou a escolher o cantor belga como o foco do meu trabalho de conclusão de curso. Em particular, na canção “Papaoutai”, que é a peça central deste trabalho Stromae aborda seu relacionamento o pai¹⁰, um tema fácil de se identificar. No Brasil, por exemplo, 6,31% das crianças nascidas foram registradas apenas com o nome da mãe. Isso representa cerca de 80 mil crianças que não têm o reconhecimento paterno desde o nascimento¹¹. Junte-se o tema a uma batida envolvente e um clipe visualmente bonito e fica fácil entender o sucesso estrondoso da canção.

Stromae utiliza sua música como uma maneira de levantar importantes questões sociais. Suas letras são repletas de observações e críticas sociais que fazem com que os ouvintes reflitam sobre questões importantes em nossa sociedade. Em suas composições podemos discutir sobre ausência paterna, depressão, alienação provocada pelas redes sociais e o trabalho.

No refrão de “Papaoutai”:

⁹ BATISTA, K. **Da ausência paterna ao vício em redes sociais; conheça Stromae, o artista que faz críticas sociais em suas letras e traz influência do funk carioca em seu novo álbum.** Disponível em: <<https://midianinja.org/kellybatista/da-ausencia-paterna-ao-vicio-em-redes-sociais-conheca-stromae-o-artista-que-faz-criticas-sociais-em-suas-letras-e-traz-influencia-do-funk-carioca-em-seu-novo-album/>>. Acesso em: 8 de Out. De 2023.

¹⁰ MANOUKIAN, A. **Stromae “Papaoutai” - La vie secrète des chansons - André Manoukian.** Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=tDKZThASHPc>>. Acesso em: 16 nov. 2023.

¹¹ **Abandono paterno é a regra no Brasil.** Disponível em: <<https://portalpadrao.ufma.br/tvufma/noticias/abandono-paterno-e-a-regra-no-brasil>>. Acesso em: 15 de Out. De 2023.

“Cadê, papai, você? Cadê, papai, você? Cadê, papai, você? Cadê, cadê, cadê, papai, você?” (tradução nossa).

Stromae questiona a ideia de um pai ausente e as complexas emoções que isso gera, tocando em questões familiares e sociais. Aliado ao clipe, a música também sugere a ideia de que muitos pais estão ausentes mesmo quando estão fisicamente presentes¹².

Sucesso recente do cantor, “Mon amour” (2022) aborda o tema do machismo na perspectiva de um homem que trai sua namorada e recorre a justificativas superficiais:

“Não, não é bem assim Eu sei que parece estranho Não é minha culpa não Mas claro culpa do acaso Pra onde é que cê vai? Foi a minha última vez Foi uma noite só, nem dá pra contar Para com isso você, no fundo adora um canalha”. (tradução nossa)

O videoclipe da música é caracterizado por uma abordagem divertida que ironiza os realitys shows.¹³

¹² PITCHFORK. **Stromae Breaks Down His Music Videos (“Papaoutai”, “Tous Les Mêmes”, “L’enfer” & More)**. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=IDb6QT-U4CE>>. Acesso em: 21 de Out. De 2023.

KONBINI. **Papaoutai, Fils de Joie, Formidable... Stromae révèle les secrets de tournage de ses clips**. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=0aauf6MqlBI>>. Acesso em: 21 de Out. De 2023.

¹³ SIMOES, A. «**Mon Amour**» de Stromae et Camila Cabello en dit plus qu’il n’y paraît. Disponível em: <<https://www.watson.ch/fr/soci%C3%A9t%C3%A9/commentaire/892862874-mon-amour-de-stromae-et-camila-cabello-en-dit-plus-qu-il-n-y-parait>>. Acesso em: 18 nov. 2023.

Na canção “Santé” (2022), Stromae homenageia os trabalhadores muitas vezes esquecidos e negligenciados que realizam trabalhos essenciais e mantêm a sociedade funcionando¹⁴. “Santé” é um hino para os trabalhadores e destaca a importância de reconhecer e valorizar os esforços das pessoas que desempenham papéis fundamentais na sociedade:

“E que tal celebrar quem nunca é lembrado Só uma vez, eu quero brindar Aqueles que nada têm Aqueles que nada têm”. (tradução nossa).

Em “L'enfer” (2022) Stromae fala abertamente sobre a depressão, doença que aflige o cantor, e pensamentos suicidas¹⁵:

“Eu já pensei até em me matar nada que me orgulhar Parece às vezes a única maneira de calar Os pensamentos que me levam ao inferno Esses pensamentos que me descem ao inferno”. (tradução nossa)

Stromae compartilha sua própria experiência com a depressão e fala sobre como a sociedade muitas vezes não compreende ou lida adequadamente com problemas de saúde mental. É uma crítica ao estigma que envolve a depressão e a importância de abordar essas questões de maneira mais aberta e empática.

¹⁴ PITCHFORK. **Stromae Breaks Down His Music Videos (“Papaoutai”, “Tous Les Mêmes”, “L’enfer” & More)**. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=IDb6QT-U4CE>>. Acesso em: 21 de Out. De 2023.

¹⁵ PITCHFORK. **Stromae Breaks Down His Music Videos (“Papaoutai”, “Tous Les Mêmes”, “L’enfer” & More)**. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=IDb6QT-U4CE>>. Acesso em: 21 de Out. De 2023.

KONBINI. **Papaoutai, Fils de Joie, Formidable... Stromae révèle les secrets de tournage de ses clips**. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=0aauf6MqlBI>>. Acesso em: 21 de Out. De 2023.

Le nouveau single de Stromae “L’enfer” dévoilé en exclusivité dans le JT 20H d’Anne-Claire Coudray. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=bGmH_V18zxQ>. Acesso em: 20 nov. 2023.

A canção “Carmen”(2013) aborda o vício em redes sociais¹⁶ e como as pessoas podem ser facilmente consumidas pela busca por atenção e validação online. A canção critica a superficialidade das interações virtuais e destaca como as redes sociais muitas vezes promovem uma realidade distorcida, gerando ansiedade e insegurança entre os usuários:

“Cuidado com você E com todos que te curtem Esses sorrisos falsos serão o seu #fim Cuidado com você Ah os amigos, os brothersou seguidores Se enganou você só é popular”. (tradução nossa).

Assim como diversas outras canções de Stromae, essa é outra que em conjunto com o seu videoclipe causa um impacto ainda maior.

3. PARTE II: PROJETO DE TRADUÇÃO

Este projeto propõe uma abordagem inovadora para a tradução e transcrição de letras musicais, utilizando como corpus as composições do renomado cantor belga Stromae. A metodologia adotada fundamenta-se nas teorias de tradução de Haroldo de Campos, notório poeta e tradutor brasileiro, especialmente em sua abordagem do livro Transcrição (2013), que destaca a criatividade na recriação do texto original.

¹⁶ BATISTA, K. **Da ausência paterna ao vício em redes sociais; conheça Stromae, o artista que faz críticas sociais em suas letras e traz influência do funk carioca em seu novo álbum.** Disponível em: <<https://midianinja.org/kellybatista/da-ausencia-paterna-ao-vicio-em-redes-sociais-conheca-stromae-o-artista-que-faz-criticas-sociais-em-suas-letras-e-traz-influencia-do-funk-carioca-em-seu-novo-album/>>. Acesso em: 8 de Out. De 2023.

Segundo Haroldo de Campos, a tradução vai além da mera transferência de palavras entre idiomas¹⁷. Ele rejeita a noção de tradução literal ou servil, que busca apenas replicar o significado denotativo das palavras sem considerar a recriação estética e cultural necessária para transmitir a essência poética do original. Para Campos, a tradução é uma operação criativa que envolve reimaginação e adaptação cultural, produzindo um novo texto que mantém a vivacidade e a intenção estética do original. Haroldo de Campos propõe a transcrição como uma forma de tradução que transcende a mera literalidade, buscando recriar a experiência estética do texto original em outro idioma. Em outras palavras, a transcrição busca traduzir uma obra de forma criativa, incorporando elementos da cultura e da língua do tradutor, para que a obra original possa ser apreciada por um novo público. Segundo Campos, a transcrição envolve: Recriatividade: O tradutor não se limita a reproduzir o texto original, mas o reinterpreta de forma criativa, buscando capturar a essência da obra e adaptá-la ao contexto da língua de chegada. Fidelidade à Forma: A transcrição visa preservar elementos formais do texto original, como ritmo, sonoridade, musicalidade e estrutura poética. Diálogo entre Culturas: A transcrição promove um diálogo entre diferentes culturas, permitindo que obras literárias transcendam fronteiras linguísticas e alcancem novos públicos. A transcrição se diferencia da tradução tradicional em diversos aspectos: Foco na Experiência Estética: A transcrição prioriza a recriação da experiência estética do texto original, enquanto a tradução tradicional se concentra na transferência de significado. Criatividade e Liberdade: A transcrição permite maior liberdade e criatividade ao tradutor, que pode adaptar o texto à sua própria cultura e estilo. Fidelidade à Forma: A transcrição busca preservar elementos formais como ritmo e musicalidade, aspectos que muitas vezes são perdidos na tradução tradicional.

E no Pentatlo de Peter Low, estudioso da tradução de letras musicais, que em seu modelo, o Pentatlo, propõe um conjunto de cinco critérios fundamentais para uma tradução de qualidade: Ritmo: A tradução deve manter o número de sílabas e a mesma métrica da letra original,

¹⁷ DEUTSCHE WELLE. **Haroldo de Campos, poeta da “transcrição.”** Disponível em: <<https://www.dw.com/pt-br/haroldo-de-campos-poeta-da-transcria%C3%A7%C3%A3o/a-951490>>. Acesso em: 2 dec. 2023.

permitindo que ela seja cantada na melodia original. Sentido: O significado original da letra deve ser preservado na tradução, mesmo que adaptações sejam necessárias para garantir a fluidez e naturalidade no idioma de chegada. Cantabilidade: A tradução deve ser fácil e agradável de cantar, evitando cacofonia e outros problemas que dificultem a articulação com a melodia. Naturalidade: A tradução deve soar natural e fluente no idioma de chegada, como se tivesse sido escrita originalmente nesse idioma. Rima: Sempre que possível, a tradução deve manter as rimas da letra original, contribuindo para a musicalidade e o impacto estético da canção.

Seguindo essas duas linhas, adotei para esse projeto uma abordagem estruturada que compreendeu várias etapas fundamentais. Inicialmente, procedi à minuciosa anotação de todas as rimas presentes na letra da canção escolhida, juntamente com quaisquer dúvidas que surgiram durante essa análise inicial. Em seguida, conduzi uma pesquisa aprofundada para esclarecer essas dúvidas e construí um glossário abrangente que serviu como referência durante todo o processo de tradução. A primeira fase da tradução envolveu uma abordagem mais "bruta" e próxima do original, visando preservar a fidelidade ao significado. Logo depois, registrei minhas escolhas de rimas em português, buscando manter a musicalidade da tradução. Cantei diversas vezes as canções, buscando sempre manter o ritmo da música. A etapa seguinte consistiu na criação de uma versão cantada da canção, priorizando a fluidez rítmica e a sonoridade coerente com o estilo do artista. Essa abordagem proporcionou uma compreensão mais profunda da interação entre as palavras e a melodia, contribuindo para aprimorar a harmonia geral da tradução. Por fim, refinei essa versão cantada para criar uma segunda versão "normal" da canção, que unia elementos da versão adaptada para ser cantada.

Esse processo meticuloso buscou alcançar um equilíbrio entre fidelidade à originalidade de Stromae e a adaptabilidade da tradução ao contexto da língua portuguesa. Cada etapa desse processo revelou-se desafiadora, demandando dedicação e criatividade para superar obstáculos, especialmente na resolução de rimas e na manutenção do ritmo característico das composições de Stromae. Esse desafio constante não apenas resultou em soluções inovadoras, mas também representou uma valiosa jornada de aprendizado, enriquecendo significativamente minhas habilidades no campo da tradução.

4. DIÁRIO DO TRADUTOR

Papaoutai

Na primeira versão de “Papaoutai” optei por fazer algo o mais próximo possível da versão original. Dessa forma, ao fazer as adaptações para a versão cantada, não me distanciaria do real significado da letra. Apesar de já estar familiarizado com a letra e o videoclipe, decidi assistir a vídeos nos quais Stromae explica a canção e como o clipe se relaciona com ela.

O pai de Stromae, um ruandês, foi vítima do genocídio em Ruanda em 1994, quando Stromae tinha apenas 8 anos. Stromae no entanto apenas descobre sobre a morte do pai depois de algum tempo e como não tinha um contato tão grande com o pai, já que ele passava muito tempo em Ruanda, não sente de imediato a perda. É somente durante a vida adulta que Stromae começa a pensar mais sobre o pai, surge assim “Papaoutai”. Na letra Stromae questiona onde o pai está “Où t'es, papa, où t'es?”, esse pai ausente com quem ele teve tão pouco contato e mal conheceu antes dele morrer.

De acordo com Stromae, a ideia do boneco de cera no clipe representa o pai ausente, já que não ter pai algum seria muito óbvio. Nesse caso o pai está lá e ao mesmo tempo não está, já que é apenas um boneco. Ainda de acordo com Stromae, a cena em que pai e filho dançam juntos no clipe pode ser apenas um sonho da criança que tanto deseja a atenção do pai.

PITCHFORK. **Stromae Breaks Down His Music Videos (“Papaoutai”, “Tous Les Mêmes”, “L’enfer” & More)**. Disponível em:

<https://www.youtube.com/watch?v=IDb6QT-U4CE>>. Acesso em: 21 de Out. De 2023.

KONBINI. **Papaoutai, Fils de Joie, Formidable... Stromae révèle les secrets de tournage de ses clips.** Disponível em:

<<https://www.youtube.com/watch?v=0aauf6MqlBI>>. Acesso em: 21 de Out. De 2023.

MANOUKIAN, A. **Stromae “Papaoutai” - La vie secrète des chansons - André Manoukian.** Disponível em:

<<https://www.youtube.com/watch?v=tDKZThASHPc>>. Acesso em: 15 de nov. De 2023.

Com todas essas informações em mente, anotei todos os termos que não conhecia ou não entendia totalmente e pesquisei o significado. Durante a minha busca encontrei o vídeo do canal “Os franceses tomam banho!” Que me deu muitas dicas valiosas sobre a letra de “Papaoutai”.

Papaoutai: é uma palavra inventada, um trocadilho com o som da frase, “Où t'es, papa, où t'es?”, o refrão da canção e também um jogo de palavras com a palavra “empapaouter” que pode significar “contar uma mentira” ou “enrolar”.

Bien mieux qu'être mal accompagné: “Mieux va etre seul que mal accompagnée” é um ditado francês equivalente ao brasileiro: “antes só do que mal acompanhado”.

Il sait ce qui ne va pas: O verbo ir é usado no sentido de “não estar bem”.

Ah sacré papa: “Sacré” literalmente significa “sagrado”, mas antes de substantivo ou nome próprio pode ser traduzido como “danado” ou “o que apronta”. Também pode ser usado para enfatizar.

Tient: Uma forma de chamar a atenção.

Faut l'sucer son pouce: Expressão da Bélgica, vale lembrar que essa é a origem do cantor, que pode ser traduzida como “advinhar”.

Boffé: Gíria para comer.

CHEVALLIER, Os Franceses Tomam Banho!. PAPAOUTAI DE STROMAE - ESTUDE FRANCÊS COM MÚSICA | CÉLINE CHEVALLIER. YouTube, 21 de jun. de 2020 Disponível em: [PAPAOUTAI DE STROMAE - ESTUDE FRANCÊS COM MÚSICA | CÉLINE CHEVALLIER - YouTube](#) Acesso em: 14 de Out. De 2023

BELGE, L. M. **LA MINUTE BELGE - Sucer de son pouce.** Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=uIyiEhH-10E>>. Acesso em: 15 de Out. De 2023.

bouffer - Tradução em português - exemplos francês. Disponível em: <<https://context.reverso.net/traducao/frances-portugues/bouffer>>. Acesso em: 16 nov. 2023.

Durante a minha busca encontrei por um acaso outras versões de “Papaoutai” como a que o próprio Stromae se apresenta com o cantor Will.I.Am:

-KPOP, I.-D. **STROMAE: PAPAOUTAI [live]**. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=Y19utF-2Fj8>>. Acesso em: 18 nov. 2023.

Onde apenas uma parte da canção é adaptada para o inglês e outra totalmente recriada.

LIZZI, J. **Papaoutai ENGLISH Cover | Stromae (Updated)**. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=OmiMcQIhDR0>>. Acesso em: 18 nov. 2023.

Essas versões me ajudaram a entender melhor quais adaptações eu poderia fazer buscando manter o sentido e/ou as rimas.

Todas essas informações me deram como resultado o **ANEXO 1** Também aproveitei parar marcar todas as rimas da canção **ANEXO 2**, para que na versão cantada eu soubesse quais rimas conseguiriam manter e quais teria que adaptar. Dessas anotações que eu tirei a primeira tradução de “Papaoutai” e partir dela comecei a trabalhar na “versão cantada”.

Anotei todas as minhas opções de tradução de acordo com a primeira versão e fui cantando para ver qual se encaixava mais no ritmo da canção. **ANEXO 3, ANEXO 4, ANEXO 5, ANEXO 6, ANEXO 7.**

Busquei não somente traduzir, mas também encaixar no ritmo, fazendo alterações na letra e evitando ao máximo comprometer o sentido. Além disso, busquei manter a linguagem da música que é informal e repleta de gírias.

O refrão cantado de “Papaoutai” já estava na minha cabeça desde 2021/2022, época em que comecei a pensar no que gostaria de fazer para o meu TCC e a ideia de traduzir canções me surgiu enquanto ouvia “Papaoutai” no ônibus a caminho da UnB.

Ainda sem saber bem como traduzir o título da canção mantive o original e para “sacré papa”, procurei uma lista de sinônimos para ‘danado’ e considerei: “esperto” (ou “espertinho”), “travesso” e “levado”.

Sinônimo de Danado - Sinônimos. Disponível em: <<https://www.sinonimos.com.br/danado/>>. Acesso em: 14 de Out. De 2023

Na dúvida sobre como traduzir “tient” usei “ei” já que vi que era uma maneira de chamar a atenção, mas ainda estou insatisfeita. Pensei também em usar “éin”.

E para a expressão “bouffé” usei “comemos os dedos” mas estou pensando em mudar para “roemos as unhas”, altera um pouco o sentido mas seria uma forma de mostrar a ansiedade causada pelo abandono do pai.

Obtive assim a minha primeira versão cantada **ANEXO 8**

Para a segunda versão cantada pensei em usar como título: “papaikd”

Além disso, aprimorei o texto, buscando sempre manter o sentido, mas adaptando para algo mais natural ou fluído em português. A segunda versão é uma mistura da “Versão 1” e “Versão 1 cantada”

Sobre a expressão “tient”, pesquisei e de fato encontrei como surpresa então pensei em usar como “o que”, uma espécie de voz de fundo.

Définition de tiens, tiens (depuis 1786) (avec Bob, dictionnaire d’argot). Disponível em: <<https://www.languefrancaise.net/Bob/57022>>.

Acesso em: 14 de Out. De 2023

Também pedi ajuda aos meus colegas de trabalho Paola e Lilian (professores de francês) para a expressão “Bouffer mês doigts”, eles me indicaram “arrependimento” e mudei a letra, dessa forma rimou e encaixou melhor.

“bouffer nos doigts” J’ai entendu dans une chanson de Stromae la phrase “bouffer nos doigts.” Je sais deja que “bouffer” veut dire “manger” mais j’imagine que “bouffer/manger les doigts” a un sens en. Disponível em: <<https://www.italki.com/en/post/question-267669>>.

Acesso em: 25 de Out. De 2023.

Por sugestão da minha colega de trabalho Paola troquei “seu papai” para “teu papai”, que é mais parecido com o original.

Mon Amour

A segunda canção escolhida foi “Mon Amour” pois assim como em “Papaoutai”, eu já tinha pensado em algumas escolhas de tradução e possíveis rimas do refrão.

Para a tradução de “Mon Amour”, o processo foi bem parecido com o de “Papaoutai”. Primeiro anotei todas as frases da canção que me

deixavam em dúvida **ANEXO 9** e também todas as rimas **ANEXO 10**.

Logo então pesquisei um pouco sobre o significado da letra, do videoclipe e da crítica social por trás. A canção que tem influência do funk carioca, não tem apenas um ritmo contagiante, mas assim como “Papaoutai”, traz uma crítica à sociedade moderna, dessa vez com o seu foco na superficialidade e no machismo. O vídeo da música, em parceria com a cantora Camila Cabello, se passa em um programa de reality show chamado “La Villa Mon Amour”. Os participantes do programa são todas pessoas que estão tentando encontrar o amor verdadeiro. No entanto, o programa é manipulado para criar drama e conflito e é visto como uma sátira à obsessão pela fama e fortuna que é prevalente na sociedade moderna.

BATISTA, K. **Da ausência paterna ao vício em redes sociais; conheça Stromae, o artista que faz críticas sociais em suas letras e traz influência do funk carioca em seu novo álbum.** Disponível em: <<https://midianinja.org/kellybatista/da-ausencia-paterna-ao-vicio-em-redes-sociais-conheca-stromae-o-artista-que-faz-criticas-sociais-em-suas-letras-e-traz-influencia-do-funk-carioca-em-seu-novo-album/>>. Acesso em: 8 de Out. De 2023.

SIMOES, A. «**Mon Amour**» de Stromae et Camila Cabello en dit plus qu’il n’y paraît. Disponível em: <<https://www.watson.ch/fr/soci%C3%A9t%C3%A9/commentaire/892862874-mon-amour-de-stromae-et-camila-cabello-en-dit-plus-qu-il-n-y-para%C3%AFt>>. Acesso em: 8 de Out. De 2023.

Pesquisando sobre as expressões da canção encontrei um vídeo do canal “Francês com Fer” que explicava cada uma delas e encontrei algumas soluções como:

Y a d'abord eu: Em primeiro lugar tinha/havia

Puis tout de suite après: Logo depois, imediatamente depois

Qu'il n'y a que toi: Que só existe você

Beaux draps: Être dans des beaux draps, expressão francesa bem próxima a “Estar em maus lençóis”

La faute au hasard: Culpa do acaso

C'était juste un coup d'un soir: Uma rápida noite/Um caso de uma noite só

T'façon: De toute façon De todo jeito/De qualquer forma

Slips: Cueca/Chinelo

Armoire: Prateleira/Armário/Guarda-roupas

Ce que j'ai fait au juste: O que eu fiz apenas

FER, F. C. **Live #55 - Francês com música: MON AMOUR - Stromae**. Disponível em:

<<https://www.youtube.com/watch?v=utuKlvB3QTM>>. Acesso em: 21 de Out. De 2023

Novamente me inspirei em um vídeo de uma adaptação da canção para o inglês prestando atenção em como algumas partes eram completamente recriadas e ao mesmo tempo mantinham, pelo menos parte, do sentido original. E claro, para minhas traduções usei a versão original, sem a participação da cantora Camila Cabello, que canta, na maior parte da canção, em inglês.

LIZZI, J. “**Mon Amour**” Stromae | **ENGLISH COVER**. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=Cb_-U42rFD0>. Acesso em: 18 nov. 2023a.

Parti então para uma primeira tradução mais “bruta” e comecei novamente o processo de anotar todas as possíveis escolhas para a minha versão cantada tentando sempre encaixar no ritmo **ANEXO 11, ANEXO 12, ANEXO 13, ANEXO 14 e ANEXO 15**.

Apesar de ter anotado diversas alternativas para “Plus aucune autre fille dans notre lit Elles m'ont mis dans de beaux draps” nenhuma encaixava no ritmo, a batida e sequer rimavam.

Para a segunda versão aprimorei a letra para que ficasse mais fluida em português e para a versão cantada ainda que houvesse uma expressão equivalente em português, decidi usar da transcrição para alterar a frase buscando nesse caso, priorizar o ritmo e obtive: “Nenhuma outra no nosso colchão Por causa delas, que situação” e cheguei à minha segunda versão cantada **ANEXO 16, ANEXO 17**.

Santé

A terceira canção me escolheu muito mais do que eu a escolhi. Sempre foi a minha intenção que a canção fizesse parte do trabalho, mas nunca me imaginei capaz de fazer uma versão cantada que ficasse, no mínimo, decente já que essa canção, de todas as cinco escolhidas, é a que mais tem rimas que são muito bem trabalhadas. No entanto, assim como as outras duas canções, enquanto estava no ônibus a canção tocou no meu fone de ouvido e comecei a ter algumas ideias.

Sendo assim decidi seguir o mesmo processo de anotar o que me causava dificuldade e as rimas **ANEXO 18, ANEXO 19**.

Dessa vez eu já sabia do que a canção se tratava pois em minhas pesquisas anteriores em um dos vídeos que explicava o conceito do vídeo e da canção “Papaoutai” Stromae também falava sobre “Santé”. A música que se tornou umas das minhas preferidas desde a primeira vez em que a escutei fala, nas palavras de Stromae sobre “the actual workers”, é uma celebração aos profissionais que na maioria dos casos não são devidamente reconhecidos. No videoclipe da canção temos trabalhadores como: garçonetes, pescadores e atendentes que através de posters, vídeos e comandos do próprio Stromae começam a dançar. Ainda de acordo com Stromae, essas pessoas não são dançarinos, já que a ideia era deixar o mais natural possível.

PITCHFORK. Stromae Breaks Down His Music Videos (“Papaoutai”, “Tous Les Mêmes”, “L’enfer” & More). Disponível em:

<<https://www.youtube.com/watch?v=IDb6QT-U4CE>>. Acesso em: 21 de Out. De 2023.

BATISTA, K. Da ausência paterna ao vício em redes sociais; conheça Stromae, o artista que faz críticas sociais em suas letras e traz influência do funk carioca em seu novo álbum. Disponível em: <<https://midianinja.org/kellybatista/da-ausencia-paterna-ao-vicio-em-redes->

[sociais-conheca-stromae-o-artista-que-faz-criticas-sociais-em-suas-letras-e-traz-influencia-do-funk-carioca-em-seu-novo-album/](#)>. Acesso em: 8 de Out. De 2023.

Felizmente encontrei um vídeo do canal “Mundo Francês” que explicava algumas das expressões presentes na canção e construí o meu glossário:

Santé: Saúde/Um brinde

À ceux qui n'en ont pas: Para aqueles que não têm/Aos que não tem nada disso

Foutre le bordel: Fazer o bordel (termo informal e pejorativo sobre o ato sexual)

Bataire: trocadilho com célibataire

Quoi: O quê?/Como assim?

Tu te prends pour ma mère?: Você se toma por minha mãe?

Frotter: Esfregar/Se meter/Se envolver

Aller se brosser: Ir se escovar/Ir se catar

Avoir le coeur à: Ter ânimo para algo

FRANCÊS, M. **Stromae - Santé (Tradução Francês-Português com comentários)**. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=sr-uxu1GBN4>>. Acesso em: 1 nov. 2023.

Mais uma vez procurei por covers e adaptações em outras línguas, encontrei dessa vez uma versão em espanhol que manteve os nomes como “Rosa” e imediatamente percebi que se eu quisesse manter as rimas (meu principal objetivo com essa canção que possui tantas e tão bem estruturadas) eu precisaria mudar os nomes originais. Comecei a pensar nos nomes mais comuns no Brasil e que me permitiriam construir rimas de acordo com as expressões. O primeiro que me veio à mente foi “Rosa” para substituir “Maria”, para “Albert” pensei inicialmente em “Rafa” pois conseguiriam rimar com “Garrafa”, mas senti que o nome não transmitia a ideia exata do trabalhador e mudei para “José”, fazendo assim um contraponto com “Maria”. Devido ao jogo do palavras com “Céline (Céline), 'bataire ('bataire)” esse foi provavelmente o nome mais difícil de substituir, pois eu queria manter o trocadilho sem perder a rima. Dessa forma pensei em “Sônia”, “Célia”, “Tereza” e finalmente cheguei em “Soninha (Soninha), sozinha (sozinha). O último nome foi na verdade o segundo em que pensei, me lembrei do antigo seriado de TV “A diarista” e da protagonista que se chamava “Marinete” juntando ao “te aquiete” senti que consegui manter a rima e o sentido.

KENNY. SANTÉ de STROMAE cover remake en ESPAÑOL (@kenny.musica). Disponível em:
<https://www.youtube.com/watch?v=adO_tICBoBw>. Acesso em: 19 nov. 2023.

Parti então para a minha primeira versão da canção e em seguida para a versão cantada seguindo o mesmo processo de anotar todas as possibilidades e cantar para ver o que se encaixava melhor **ANEXO 20, ANEXO 21, ANEXO 22**.

Para a segunda versão fiz uma revisão do texto e para a versão cantada decidi pesquisar mais sobre algumas expressões que estavam me fazendo perder a rima e me deparei com essas soluções:

Foutre le bordel: Arranjar confusão/Desordem/Bagunça

On trinque: Brindar/Beber

Toi, tu te prends des vestes au vestiaire: Ser humilhado

Pour une fois: De façon particulièrement rare ou de manière totalement exceptionnelle

Faire semblent: Fingir/Fazer de conta

Tradução foutre le bordel em Português. Disponível em: <<https://dicionario.reverso.net/frances-portugues/foutre+le+bordel>>. Acesso em: 5 de nov. De 2023.

On trinque - Tradução em português - exemplos francês. Disponível em: <<https://context.reverso.net/traducao/frances-portugues/On+trinque>>. Acesso em: 5 de nov. De 2023.

prendre une veste - dictionnaire des expressions françaises - définition, origine, étymologie - Expressio par Reverso. Disponível em: <<https://www.expressio.fr/expressions/prendre-une-veste>>. Acesso em: 5 de nov. De 2023.

Pour une fois : Définition simple et facile du dictionnaire. Disponível em: <<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/pour-une-fois/>>. Acesso em: 5 de nov. De 2023.

faire semblant - Tradução em português - exemplos francês | Reverso Context. Disponível em: <<https://context.reverso.net/traducao/frances-portugues/faire+semblant>>. Acesso em: 5 de nov. De 2023.

Com essas novas soluções mudei essas expressões e fiz a minha segunda versão cantada **ANEXO 22**.

L'enfer

Apesar de adorar a música, essa era a canção com a qual eu estava menos familiarizada, justamente por ser um tema mais sensível. Tendo vivenciado de perto como a depressão afetou a minha irmã e minha mãe, e tendo eu mesma passado por alguns períodos em que, como na

canção “vivi um inferno”, “L’enfer”, diferente das outras, não aparecia com tanta frequência em minhas playlists, portanto não conhecia tão bem o seu ritmo o que, no início, fez com que a versão cantada demorasse mais para ser finalizada. Contudo, a canção aborda tema extremamente necessário, sendo assim, comecei primeiro a ouvir a música com mais calma e atenção até conseguir cantar no ritmo e parti para a minha pesquisa.

Depois de 7 anos ausente dos palcos, em entrevista ao canal francês TF1, Stromae inesperadamente lançou “L’enfer”. A canção que fala abertamente sobre saúde mental e depressão, problema que fez o próprio cantor se afastar dos palcos durante alguns anos, tem um refrão impactante:

“J'ai parfois eu des pensées suicidaires, et j'en suis peu fier On croit parfois que c'est la seule manière de les faire taire Ces pensées qui me font vivre un enfer Ces pensées qui me font vivre un enfer”

Durante essa mesma entrevista, Stromae afirmou que na maioria de suas canções, começa pelo refrão. Essa novidade me surpreendeu positivamente já que em todas as traduções que fiz até agora para este trabalho também comecei pelo refrão.

Le nouveau single de Stromae “L’enfer” dévoilé en exclusivité dans le JT 20H d’Anne-Claire Coudray. Disponível em:

<https://www.youtube.com/watch?v=bGmH_V18zxQ>. Acesso em: 20 nov. 2023.

BATISTA, K. Da ausência paterna ao vício em redes sociais; conheça Stromae, o artista que faz críticas sociais em suas letras e traz influência do funk carioca em seu novo álbum. Disponível em: <<https://midianinja.org/kellybatista/da-ausencia-paterna-ao-vicio-em-redes->

[sociais-conheca-stromae-o-artista-que-faz-criticas-sociais-em-suas-letras-e-traz-influencia-do-funk-carioca-em-seu-novo-album/](#)>. Acesso em: 8 de Out. De 2023.

“l’enfer” por stromae - significados e fatos da música. Disponível em: <<https://por.coatcolours.com/l-enfer-stromae-181663>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

DIAS, D. A música de Stromae investiga tópicos sombrios. Seu retorno está na hora certa. Disponível em: <<https://noticias.plu7.com/185572/internacional/a-musica-de-stromae-investiga-topicos-sombrios-seu-retorno-esta-na-hora-certa/>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

Em uma entrevista ao canal do YouTube Pitchfork, já mencionada aqui, Stromae explica a intenção do clipe era ser mais simples e devagar com apenas algumas partes mais aceleradas.

KONBINI. Papaoutai, Fils de Joie, Formidable... Stromae révèle les secrets de tournage de ses clips. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=0aauf6MqlBI>>. Acesso em: 21 de Out. De 2023.

PITCHFORK. Stromae Breaks Down His Music Videos (“Papaoutai”, “Tous Les Mêmes”, “L’enfer” & More). Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=IDb6QT-U4CE>>. Acesso em: 21 de Out. De 2023.

Meu colega de trabalho, Lilian fez uma pequena análise da letra de “L’enfer” com algumas dicas gramaticais **ANEXO 23, ANEXO 24, ANEXO 25, ANEXO 26, ANEXO 27, ANEXO 28**

Como nas canções anteriores, anotei tudo o que me causava dificuldade e também as rimas **ANEXO 29 e ANEXO 30**

Também procurei outras adaptações da canção e encontrei uma do mesmo canal do YouTube Jaclyn Lizzi

LIZZI, J. **L’enfer | Stromae ENGLISH COVER**. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=hLb5SDWlhsw>>. Acesso em: 20 nov. 2023b.

Para finalizar a minha pesquisa, encontrei um vídeo do canal “Priscila Olivia Villares” que me ajudou com as expressões:

J'suis pas tout seul à être tout seul: Eu não sou o único a estar sozinho

Ça fait d'jà ça d'moins dans la tête: Ao menos uma coisa a menos na cabeça/Isso já é uma coisa a menos

Dire que plein d'autres y ont d'jà pensé: Dizer que várias outras pessoas pensaram também

Du coup: Então/ E aí

Mais faut bien s'changer les idées: Mas é preciso trocar as ideias

Pas trop quand même: Mas até que nem tanto

Sinon ça r'part vite dans la tête: Senão volta rápido para cabeça

Et je sais vraiment pas quoi faire de toi: E eu realmente não sei o que fazer de você

VILLARES, P. O. **APRENDER FRANCÊS COM MÚSICA - L'ENFER STROMAE**. Disponível em:

<<https://www.youtube.com/watch?v=MVHs5rNpmWE>>. Acesso em: 19 nov. 2023.

Com todas essas informações, fiz a Versão 1 mais “bruta” e próxima do original e comecei a trabalhar na versão cantada anotando, cantando e transformando para encaixar no ritmo **ANEXO 31, ANEXO 32, ANEXO 33**

Trabalhei na Versão 2 limpando o texto e aprimorei a minha Versão 2 cantada melhorando algumas partes que ainda estavam fora do ritmo **ANEXO 34**

Carmen

A última canção escolhida para o trabalho aborda o vício em redes sociais, especialmente o Twitter. A música é baseada em Habanera, parte da ópera Carmen, que usa a metáfora "O Amor é um passáro selvagem que ninguém pode domar". No vídeoclipe da canção temos um pequeno pássaro azul, referência ao Twitter, que se cresce à medida que afasta Stromae da sua família, amigos e namorada.

@SOMDODAN, D. B. | **Explicando: Carmen - Stromae (@somedodan)**. Disponível em: <<https://www.youtube.com/shorts/vXJiE9nj47o>>.

Acesso em: 20 nov. 2023.

SILVA, N. **Stromae mostra vídeo animado para “Carmen.”** Disponível em: <<https://monkeybuzz.com.br/novidades/stromae-mostra-video-animado-para-carmen/>>. Acesso em: 23 nov. 2023.

BATISTA, K. **Da ausência paterna ao vício em redes sociais; conheça Stromae, o artista que faz críticas sociais em suas letras e traz influência do funk carioca em seu novo álbum.** Disponível em: <<https://midianinja.org/kellybatista/da-ausencia-paterna-ao-vicio-em-redes-sociais-conheca-stromae-o-artista-que-faz-criticas-sociais-em-suas-letras-e-traz-influencia-do-funk-carioca-em-seu-novo-album/>>. Acesso em: 8 de Out. De 2023.

Seguindo o mesmo processo das canções anteriores anotei tudo na letra que me causava dificuldade e todas as rimas ANEXO 35, ANEXO 36.

Para essa canção não encontrei um vídeo explicativo ou cover, já conhecia a expressão être bleu de quelqu'un então pesquisei individualmente cada uma das outras expressões e palavras que me deixavam em dúvida e montei o meu glossário:

S'affillie: Se inscrever

Fêlé: Louco/Doido

Prends gards à toi: Prestar atenção/Tomar cuidado

Coups d'hashtag: Jogo de palavras com “coup de hache” (etapa na destruição de algo)

Potes: Amigos

Juste la cote: Ser popular

Des sentiments tombés du camion: Roubado

s'affilier - Tradução em português - exemplos francês. Disponível em: <<https://context.reverso.net/traducao/frances-portugues/s%27affilier?d=0>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

fêlé - Tradução em português - exemplos francês. Disponível em: <<https://context.reverso.net/traducao/frances-portugues/f%C3%AAI%C3%A9>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

ÉDITIONS LAROUSSE. Définitions : fêler, être fêlé - Dictionnaire de français Larousse. Disponível em: <<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/f%C3%AAIer/33179>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

Prends garde à toi - Tradução em português - exemplos francês. Disponível em: <<https://context.reverso.net/traducao/frances-portugues/Prends+garde+%C3%A0+toi>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

Garde à moi - Tradução em português - exemplos francês. Disponível em: <<https://context.reverso.net/traducao/frances-portugues/Garde+%C3%A0+moi>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

prends garde - Tradução em português – Linguee. Disponível em: <<https://www.linguee.com/frances-portugues/traducao/prends+garde.html>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

Pote : Définition simple et facile du dictionnaire. Disponível em: <<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/pote/>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

Coup d’hashtag. Disponível em: <<https://forum.wordreference.com/threads/coup-dhashtag.3368978/>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

FRANÇAISE, L. L. **Coup de hache : définition de « coup de hache ».** Disponível em: <<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/coup-de-hache>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

Disponível em: <<https://quizlet.com/193300392/stromae-carmen-flash-cards/>>. Acesso em: 20 nov. 2023b.

Avoir la cote : signification et origine de l’expression. Disponível em: <<https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/6650/avoir-la-cote/>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

tombé du camion : signification et origine de l’expression. Disponível em: <<https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/14597/tombe-du-camion/>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

Fiz a primeira versão mais “bruta” e comecei a anotar todas as possibilidades cantando para encaixar no ritmo **ANEXO 37, ANEXO 38, ANEXO 39, ANEXO 40.**

Passei a limpo a segunda versão e para a segunda versão cantada encontrei a expressão “oiseau de mauvais augure” para “oiseau de malheur” **oiseau de malheur - dictionnaire des expressions françaises - définition, origine, étymologie - Expressio par Reverso**. Disponível em: <https://www.expressio.fr/expressions/oiseau-de-malheur>>. Acesso em: 23 nov. 2023.

5. CONCLUSÃO

“Traduttore, traditore”

(Ditado italiano)

Este trabalho de tradução representou não apenas um desafio acadêmico, mas também uma jornada pessoal de transformação. Anteriormente, eu valorizava traduções que se mantivessem o mais próximo possível do original e acreditava fielmente no ditado italiano: “Traduttore, traditore”. Muitas vezes, eu era crítica em relação a adaptações mais livres, apontando os “erros” e sugerindo traduções que, a meu ver, eram “melhores”. A minha trajetória no curso de Letras Tradução – Francês me guiou através de novas teorias e possibilidades na tradução. No entanto, foi somente ao me envolver profundamente neste projeto que percebi que a tradução não é apenas uma transposição literal de palavras, mas sim um processo muito mais complexo, que requer sensibilidade para capturar não apenas o significado, mas também o tom, o ritmo e a essência da obra original.

Esse projeto começou quando, muito antes do meu último semestre chegar, eu já pensava em temas para o meu TCC e tudo me parecia muito comum. Foi somente quando eu estava dentro do ônibus, a caminho da UnB, ouvindo “Papaoutai”, que a ideia me surgiu. Naquele momento, comecei, a princípio por brincadeira, a traduzir a letra para o português. Depois, a ideia foi me consumindo até que eu havia decidido: esse seria o tema do meu TCC.

Entretanto, o que iniciou como uma brincadeira, uma ideia divertida, logo se tornou um pesadelo. Em primeiro lugar, não sabia quais músicas traduzir. Gostava muito de todas, mas todas me pareciam extremamente difíceis, com rimas que só faziam sentido em francês, jogos de palavras e piadas que, quando traduzidas de maneira literal, perdiam completamente o sentido. Decidi seguir por uma nova abordagem e optei por cinco canções do artista belga com as quais eu estava mais familiarizada e que faziam críticas a diferentes aspectos da sociedade.

Com as canções estabelecidas, iniciei a tradução de "Papaoutai", a música com a qual eu mais tinha intimidade e ideias de traduções, já que se tornou um hábito meu pensar em possíveis traduções e rimas em português para essa canção. De todas as canções, essa foi a que me saiu com mais naturalidade, talvez pelo refrão que se repete mais vezes, talvez porque eu a escutava com mais frequência e estava mais adaptada ao ritmo... De toda forma, a canção acabou saindo, e quando cantei a minha versão em português pela primeira vez, ainda que ela estivesse longe de estar perfeita, fiquei muito orgulhosa. A maioria dos ritmos se encaixava, e eu havia conseguido, na maior parte do tempo, alcançar um dos pilares mais importantes na tradução de músicas: a cantabilidade. À medida que eu fazia ajustes, conseguia que a versão traduzida fosse cantada de maneira fluida e natural. Preservando o sentido original da canção, e ainda que algumas vezes tenha encontrado a necessidade de adaptar as rimas e a métrica para que se encaixassem melhor na estrutura melódica da canção de Stromae, senti que um equilíbrio foi alcançado e estava contente com o resultado.

Empolgada com a tradução de "Papaoutai", avancei para minha versão de "Mon Amour", pois já havia começado a traduzir e cantar o refrão. Por um período desesperador, isso era tudo o que eu conseguia da canção. Logo de início, a música me causou problemas com os nomes, pois não via como poderia traduzi-los sem perder a rima, ou mesmo se essa era a melhor abordagem. Na terceira estrofe, a parte "Plus rien tu ne découvriras / Plus aucune autre fille dans notre lit / Elles m'ont mis dans de beaux draps" me prendeu durante minhas três primeiras tentativas de tradução, pois não conseguia encontrar uma rima para "maus lençóis" sem perder completamente o ritmo e atrasar todo o restante da música.

O que me prendia era ainda a questão de "equivalência" e "tradução pura". Como em português temos a expressão "em maus lençóis", me prendi ao significado com todas as minhas forças. Foi somente depois que percebi que, nesse caso, era melhor recorrer à transcrição e renunciar ao sentido literal do que perder a cantabilidade, naturalidade, rima e métrica. Foi assim que, em minha última tradução, cheguei a "Nada mais pra

tu descobrir / Nenhuma outra no nosso colchão / Por causa delas, que situação”, e acabei gostando do resultado. Ainda que não seja literalmente a mesma coisa, o sentido foi de certa forma mantido, e mesmo que tenha perdido a rima de “découvriras” com “draps”, consegui rimar “colchão” com “situação” e manter o ritmo o suficiente para não atrasar o restante da canção.

Antes mesmo de chegar a "Santé", eu já estava preocupada. Escolhi essa canção sabendo que, a partir da segunda linha, enfrentaria dificuldades com a tradução dos nomes, que não apenas são uma parte crucial das rimas, mas também abordam um aspecto cultural muito importante. Alguns desses nomes são comuns entre minorias e trabalhadores, mas podem não fazer sentido para o público brasileiro. Em busca de transmitir o significado, manter os nomes originais nunca foi uma opção viável. Além disso, eu precisava selecionar nomes que o público brasileiro identificasse como representativos da classe trabalhadora, ao mesmo tempo em que harmonizassem com o restante da canção e seus jogos de palavras.

Seguindo essa linha de raciocínio, desde a primeira tradução, ao invés de "Rosa", um nome latino comum, optei por "Maria", mais presente no Brasil. Outro desafio foi traduzir "Céline (Céline), 'bataire ('bataire)", que faz um jogo de palavras com o nome e o "status" de solteira. Para esse caso, transformei em um novo jogo de palavras em português, utilizando "Soninha (Soninha), Sozinha (Sozinha)", fazendo alusão à solteirice.

O último desafio em relação aos nomes foi o mais fácil. Ao ouvir "Arlette, arrête", imediatamente me lembrei do antigo seriado de TV "A Diarista" (2005), cujo nome da personagem principal era Marinete. Juntei isso ao "te aquiete" e a canção que, inicialmente, me assustou, tornou-se uma das minhas favoritas.

Ainda que todas as canções exijam em determinado momento uma transcrição, acredito que foi nessa que eu mais trabalhei a proposta de Haroldo de Campos. Por meio da transcrição, busquei recriar a obra original em uma nova língua, mantendo ao máximo a sua essência e impacto emocional.

A minha quarta canção escolhida, "L'Enfer", embora menor do que as outras, representou um desafio de igual magnitude. Dentre todas as canções deste projeto, essa era a que eu estava menos familiarizada, justamente por abordar um tema mais sombrio. Além disso, sua melodia mais

lenta exigia uma precisão meticulosa, deixando pouco espaço para erros. Nessa canção, enfrentei maiores dificuldades com a métrica, a naturalidade e a cantabilidade.

No entanto, devido à minha proximidade pessoal com a depressão, que afetou profundamente a minha irmã mais velha, a tradução dessa canção tornou-se uma jornada pessoal e desafiadora. Senti-me compelida a transmitir todo o peso desses sentimentos e da dor da maneira mais autêntica possível. Assim como nas duas primeiras canções, comecei pelo refrão. A frase "J'ai parfois eu des pensées suicidaires, et j'en suis peu fier" foi particularmente difícil de traduzir, não apenas pela questão da rima que perdemos ao fazer uma tradução literal, mas também pelo conteúdo depressivo que carrega.

Após diversas tentativas, cheguei a "Eu já pensei até em me matar, nada que me orgulhar". Embora tenha alcançado uma nova rima, fiquei preocupada com a possibilidade de ter sido mais explícita do que o original. Contudo, considere que a vergonha associada ao tema da depressão muitas vezes inibe as pessoas de buscar ajuda, e talvez seja esse o motivo pelo qual é tão crucial abordar o assunto com franqueza e empatia.

A última canção deste projeto, "Carmen", inspirada em uma ópera de mesmo nome, apresentou também um desafio único no que diz respeito ao ritmo, o qual varia diversas vezes ao longo da música, tornando-a extremamente difícil de acompanhar sem perder o fôlego. No início da canção, deparei-me com expressões como "On est bleu de lui", "On en devient fêlé" e "Les sourires en plastiques sont souvent des coups d'hashtag", para as quais não consegui encontrar nenhum equivalente que rimasse ou fizesse sentido. Optei, então, pela transcrição, mantendo o sentido, ainda que de maneira mais literal. Obtive assim "A gente se apaixonou", "Aí ficamos loucos" e "Esses sorrisos falsos serão o seu #fim". Entre elas, a tradução que mais me satisfez foi a última, pois, além de se encaixar no ritmo, consegui criar um jogo de palavras interessante. ou fizesse sentido, decidi optar pela transcrição juntamente com o sentido, ainda que mais literal e obtive "A gente se apaixonou", "Aí ficamos loucos" e "Esses sorrisos falsos serão o seu #fim" sendo que a tradução que mais me deixou satisfeita foi a última, pois além de ter encaixado no ritmo consegui criar um jogo de palavras interessante.

A tradução das músicas de Stromae para o português, utilizando a perspectiva de Haroldo de Campos e a técnica da transcrição, em conjunto com o Pentatlo de Peter Low, representou um desafio profundamente enriquecedor. Durante esse processo, meu objetivo foi ir além da simples substituição de palavras, buscando uma recriação artística das composições, mantendo intacta sua essência emocional e melódica.

A abordagem da transcrição não se limitou à mera tradução, mas envolveu uma adaptação das músicas para ressoar autenticamente na língua portuguesa, levando em consideração a identidade cultural brasileira. Cada ajuste foi cuidadosamente ponderado não apenas para preservar o original, mas também para criar uma experiência significativa para o público brasileiro. O resultado não é apenas uma tradução, mas sim uma expressão única que mescla a originalidade belga de Stromae com as nuances do português.

Além disso, há um ponto de interesse adicional em explorar a recepção das traduções por diferentes públicos. Como as versões traduzidas são percebidas pelos falantes nativos do português em comparação com os falantes do francês? Quais são as implicações culturais e linguísticas dessas traduções? Estas questões podem fornecer insights valiosos sobre a eficácia e o impacto das traduções musicais.

O método desenvolvido neste trabalho pode ser aplicado a outros artistas e gêneros musicais, expandindo assim o campo de estudo da tradução musical. Além disso, a interação entre tradução, transcrição e performance oferece um terreno fértil para explorar como essas disciplinas podem se complementar mutuamente.

Refletindo sobre todo o processo, torna-se evidente que a tradução de músicas vai muito além de uma simples transposição linguística. Requer uma compreensão profunda da cultura, da musicalidade e das intenções artísticas do compositor. Stromae, com suas letras carregadas de críticas sociais e sua musicalidade envolvente, proporcionou um desafio inspirador que contribuiu significativamente para o meu crescimento como tradutora e apreciadora da música. Esta experiência ampliou minha compreensão da tradução, incentivando-me a valorizar abordagens mais flexíveis e criativas, reconhecendo a riqueza que pode surgir quando se permite uma certa liberdade interpretativa no processo de transcrição linguística.

Em conclusão, este Trabalho de Conclusão de Curso representa não apenas um marco acadêmico, mas também uma celebração da música como uma forma poderosa de comunicação e expressão cultural. A tradução de músicas, quando realizada com cuidado e criatividade, tem o poder

de transcender barreiras linguísticas e culturais, aproximando pessoas de diferentes partes do mundo e enriquecendo nossas experiências humanas compartilhadas.

6. ANEXOS

ANEXO 1

Papa où tu és? Palavra inventada ' Trocadilho onde você está papai ' Brincadeira com a palavra 'empapaouter' contar mentira, enrolar

Papaoutai

Stromae Stromae é belga Ele busca entender a origem do pai para saber qual caminho seguir

Maestro em verlan Imperativo Dites-moi d'où il vient Enfin je saurais où je vais Maman dit que lorsqu'on cherche bien On finit toujours par trouver Elle dit qu'il n'est jamais très loin Qu'il part très souvent travailler Maman dit: Travailler c'est bien Bien mieux qu'être mal accompagné, pas vrai? Muito melhor do que estar mal acompanhado, não é verdade?

Charge polêmica

Où est ton papa? Dis-moi où est ton papa Sans même devoir lui parler Il sait ce qui ne va pas Ah sacré papa Dis-moi où es-tu caché? Ça doit faire au moins mille fois que j'ai Compté mes doigts

Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, où t'es, où papa, où t'es?

que a gente acredita ou não nisso

Quoi qu'on y croit ou pas Y aura bien un jour où on y croira plus Un jour ou l'autre on sera tous papa Et d'un jour à l'autre on aura disparu Serons-nous détestables? Serons-nous admirables?

Literalmente é 'sagrado mas antes de substantivo ou nome próprio pode ser 'danado' (que apronta). Ou para enfatizar 'sacré prof'

Palavra inventada ' Trocadilho onde você está papai ' Brincadeira com a palavra 'empapaouter' contar mentira, enrolar

Linguagem bem informal

letras*

Des géniteurs ou des génies? irresponsables? Ah dites-nous qui tient chamar a atenção

Tout le monde sait comment on fait les bébés Ah diga-nos quem

Mais personne sait comment on fait des papas Sabe-tudo, eu sei tudo

Monsieur jesaistout en aurait hérité, c'est ça Chupar dedo Teria herdado disso/isso

Faut l'sucer son pouce ou quoi Il faut sucer de son pouce

Dites-nous où c'est caché, ça doit Faire au moins mille fois qu'on a bouffé nos doigts Já deve fazer mil vezes que eu contei os meus dedos

Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, où t'es, où papa, où t'es?

Où est ton papa? Dis-moi où est ton papa Sans même devoir lui parler Il sait ce qui ne va pas Ah sacré papa Dis-moi où es-tu caché? Ça doit faire au moins mille fois que j'ai Compté mes doigts

Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, où t'es, où papa, où t'es?

A música fala do pai do Stromae que morreu quando ele tinha 9 anos

14/10/2023, 16:51
Página 1 de 2

ANEXO 2

Papaoutai
Stromae

letras*

Dites-moi d'où il vient
Enfin je saurais où je vais
Maman dit que lorsqu'on cherche bien
On finit toujours par trouver
Elle dit qu'il n'est jamais très loin
Qu'il part très souvent travailler
Maman dit: Travailler c'est bien
Bien mieux qu'être mal accompagné, pas vrai?

Où est ton papa?
Dis-moi où est ton papa
Sans même devoir lui parler
Il sait ce qui ne va pas
Ah sacré papa
Dis-moi où es-tu caché?
Ça doit faire au moins mille fois que j'ai
Compté mes doigts

Où t'es, papa, où t'es?
Où t'es, papa, où t'es?
Où t'es, papa, où t'es?
Où t'es, où t'es, où papa, où t'es?

Quoi qu'on y croit ou pas
Y aura bien un jour où on y croira plus
Un jour ou l'autre on sera tous papa
Et d'un jour à l'autre on aura disparu
Serons-nous détestables?
Serons-nous admirables?

Des géniteurs ou des génies?
Dites-nous qui donnent naissance aux irresponsables?
Ah dites-nous qui tient
Tout le monde sait comment on fait les bébés
Mais personne sait comment on fait des papas
Monsieur jesaistout en aurait hérité, c'est ça

Faut l'sucer son pouce ou quoi
Dites-nous où c'est caché, ça doit
Faire au moins mille fois qu'on a bouffé nos doigts

Où t'es, papa, où t'es?
Où t'es, papa, où t'es?
Où t'es, papa, où t'es?
Où t'es, où t'es, où papa, où t'es?

Où est ton papa?
Dis-moi où est ton papa
Sans même devoir lui parler
Il sait ce qui ne va pas
Ah sacré papa
Dis-moi où es-tu caché?
Ça doit faire au moins mille fois que j'ai
Compté mes doigts

Où t'es, papa, où t'es?
Où t'es, papa, où t'es?
Où t'es, papa, où t'es?
Où t'es, où t'es, où papa, où t'es?

ANEXO 3

Papaoutai
Stromae

Ainda sem ideia
para o título

Dites-moi d'où il vient
Me fala de onde ele vem
Diz pra mim de onde ele vem
Me diz de onde ele vem
Me diz de onde é que ele vem
Diz pra mim de onde é que ele vem
Me diz da onde é que ele vem

Enfin je saurais où je vais
Assim eu sei pra onde eu vou
Assim eu sei pra onde é que eu vou
Assim sei pra onde é que eu vou

Maman dit que lorsqu'on cherche bien
Mamãe diz que se procurar bem
Mamãe diz que se eu procurar bem
Mamãe diz que quando se procura bem

On finit toujours par trouver.
A gente sempre vai achar

Elle dit qu'il n'est jamais très loin
Ela diz que ele não tá longe
Ela diz: ele não tá tão longe
Ela diz: ele nunca tá longe

Qu'il part très souvent travailler
É que ele trabalha demais
É que ele sempre vai trabalhar

Maman dit: Travailler c'est bien
Mamãe diz: trabalhar é bom

Bien mieux qu'être mal accompagné,
pas vrai?
Melhor que tá mal acompanhado,
não é?
Melhor que tá mal acompanhado,
num é?
Melhor que tá em má companhia, né?
Melhor que estar em má companhia,
não é?

Où est ton papa?
Cadê seu/teu papai?

Dis-moi où est ton papa
Me diz cadê seu papai
Me diz onde tá seu/teu papai
Me fala onde tá seu/teu papai

Sans même devoir lui parler
Sem nem falar com ele
Sem nem dizer nada
Sem nem falar nada
Mesmo sem falar com ele
Mesmo sem dizer/falar
Mesmo sem nada lhe dizer

Il sait ce qui ne va pas
Ele sabe que eu não tô bem
Ele sabe o que não tá bem
Ele sabe que eu não tô legal



ANEXO 4

Ah sacré papa
Papai esportinho
Papai danadinho
Papai safadinho

Dis-moi où es-tu caché?
Me fala, onde você se escondeu?
Me diz, onde você se escondeu?
Me diz onde é que cê tá?
Me fala onde é que cê tá?
Me diz cadê você?
Me fala cadê você?
Me diz onde cê se escondeu?
Me diz onde é que se escondeu

Ça doit faire a'lu moins mille fois
que j'ai
Já tem bem umas mil vezes qu'eu

Compté mes doigts
Contei os meus dedos
Roí as minhas unhas

Où t'es, papa, où t'es?
Cadê, papai, você?
Où t'es, papa, où t'es?
Cadê papai você?
Où t'es, papa, où t'es?
Cadê papai você?
Où t'es, où t'es, où papa, où t'es?
Cadê, cadê, papai, você?
Cadê, cadê, cadê papai, você?
Cadê, cadê, cadê, cadê você?

Quoi qu'on y croit ou pas
Quer a gente acredite ou não
Ainda que acredite ou não
Mesmo se acreditar ou não
Mesmo sem acreditar
Quer tu acredite ou não
Acredite você/vocês ou não
Queira você/vocês ou não
Se acreditar ou não.
Po-de acreditar ou não
Que a gente creia ou não



Y aura bien un jour où on y croira plus
Um dia não acreditará
Um dia ninguém vai acreditar
Um dia cê não vai acreditar
Vai chegar o dia que tu não vai + crer
Em breve ninguém vai acreditar
Em breve ninguém mais vai crer

Un jour ou l'autre on sera tous papa
Um dia vamos todos ser papais
Mas um dia todos seremos papais
Mas um dia também vamos ser papais
Um dia ou outro seremos papais
Mais cedo ou mais tarde vamos ser papais

Et d'un jour à l'autre on aura disparu
E no outro a gente vai desaparecer
E de um dia pro outro a gente vai sumir
E no outro dia vamos sumir
E no dia seguinte a gente vai sumir

ANEXO 5

Serons-nous détestables?
Seremos detestáveis? ←

Serons-nous admirables?
Seremos admiráveis? ←

Des géniteurs ou des génies?
Genitores ou gênios? ←

Dites-nous qui donnent naissance aux irresponsables?
Diga-nos quem seu a luz à esses irresponsáveis?
Diga- nos quem pariu esses irresponsáveis?
Nos diga quem criou esses irresponsáveis?
Diz pra mim quem criou esses irresponsáveis?
De onde é que vem esses irresponsáveis?
Quem foi que pariu esses irresponsáveis? ←

Ah dites-nous qui tient
Ah diz pra mim
Ah fala pra 'nois'
Ei fala pra mim quem
Eu fala lá pra mim (o que)
Ei diz pra mim (o que) ←

Tout le monde sait comment on fait les bébés
Todo mundo saber como os bebês são feitos
Todos sabem fazer um bebê
Vocês sabem fazer um bebê ←

Mais personne sait comment on fait des papas
mas ninguém sabe de onde vem os papais
Mas será que sabem de onde vem os papais ←
Mas quem sabe de onde vem os papais
Mas quem é que sabe de onde vem os papais



ANEXO 6

Ainda um
pouco fora
de ritmo

Monsieur jesaistout en aurait hérité, c'est ça
Senhor sabe-tudo herdou, isso
Senhor sabe-tudo/sabichão você herdou, é isso?
A gente teria herdado, é isso aí?
Faut l'sucer son pouce ou quoi
Preciso/Tenho que adivinhar ou o que?
Tenho que adivinhar é isso?

Dites-nous où c'est caché, ça doit
Diga-nos onde está es-condido, já tem

Faire au moins mille fois qu'on a bouffé nos doigts
umas mil vezes que eu roí as minhas unhas
umas mil vezes que eu me arrependi

Où t'es, papa, où t'es?
Cadê, papai, você? ←
Où t'es, papa, où t'es?
Cadê papai você?
Où t'es, papa, où t'es?
Cadê papai você?
Où t'es, où t'es, où papa, où t'es?
Cadê, cadê, papai, você?
Cadê, cadê, cadê papai, você? ←
Cadê, cadê, cadê, cadê você?

Où est ton papa?
Cadê seu papai? ←

Dis-moi où est ton papa
Me diz cadê seu papai
Me diz onde tá seu papai ←
Me fala onde tá seu papai



ANEXO 7

Sans même devoir lui parler
Sem nem falar com ele
Sem nem dizer nada
Sem nem falar nada
Mesmo sem falar com ele
Mesmo sem dizer/falar ←

Il sait ce qui ne va pas
Ele sabe que eu não tô bem ←
Ele sabe o que não tá bem

Ah sacré papa
Papai espertinho
Papai danadinho ←
Papai safadinho

Dis-moi où es-tu caché?
Me fala, onde você se escondeu?
Me diz, onde você se escondeu?
Me diz onde é que cê tá?
Me fala onde é que cê tá? ←
Me diz cadê você?
Me fala cadê você?
Me diz onde cê se escondeu?

Ça doit faire a'lu moins mille fois
que j'ai
Já tem bem umas mil vezes que eu ←

Compté mes doigts
Contei os meus dedos ←
Roí as minhas unhas

Où t'es, papa, où t'es?
Cadê, papai, você? ←
Où t'es, papa, où t'es?
Cadê papai você?
Où t'es, papa, où t'es?
Cadê papai você?
Où t'es, où t'es, où papa, où t'es?
Cadê, cadê, papai, você?
Cadê, cadê, cadê papai, você? ←
Cadê, cadê, cadê, cadê você?



ANEXO 8

Papaoutai
Stromae

Me diz de onde é que ele vem
Assim eu sei pra onde é que eu vou
Mamãe diz que se procurar bem
A gente sempre vai achar
Ela diz: ele nunca tá longe
É que ele trabalha demais
Mamãe diz: trabalhar é bom
Melhor que tá mal acompanhado,
não é?

Cadê teu papai
Me diz onde tá teu papai
Mesmo sem falar
Ele sabe que eu não tô bem
Papai danadinho
Me fala onde é que cê tá?
Já tem bem umas mil vezes qu'eu
Contei os meus dedos

Cadê, papai, você?
Cadê papai, você?
Cadê papai, você?
Cadê, cadê, cadê papai, você?

Po-de acreditar ou não
Em breve ninguém vai acreditar
Um dia ou outro seremos papais
E no dia seguinte a gente vai sumir
Seremos detestáveis?
Seremos admiráveis?

Genitores ou gênios?
Quem foi que pariu esses
irresponsáveis?
Ei diz pra mim (o que)
Vocês sabem fazer um
bebê
Mas será que sabem de onde vem os
papais
Senhor sabe-tudo a gente herdou, é
isso?
Tenho que adivinhar ou o que
Diga-nos onde está es-condido, já tem
umas mil vezes que eu me arrependi

Cadê, papai, você?
Cadê papai, você?
Cadê papai, você?
Cadê, cadê, cadê papai, você?

Cadê teu papai
Me diz onde tá teu papai
Mesmo sem falar
Ele sabe que eu não tô bem
Papai danadinho
Me fala onde é que cê tá?
Já tem bem umas mil vezes
qu'eu
Contei os meus dedos

Cadê, papai, você?
Cadê papai, você?
Cadê papai, você?
Cadê, cadê, cadê papai, você?



ANEXO 9

Mon amour

Stromae

Em 1º lugar tinha
Y a d'abord eu Natasha
Mais avant y'avait Nathalie
Puis tout de suite après y a eu Laura
Et ensuite y a eu Aurélie
Evidemment y a eu Emma
Mon Emmanuelle et ma Sophie
Et bien sûr y a eu Eva, et Valérie
Mais

Mon amour, mon amour
Tu sais qu'il n'y a que toi
Et que je t'aimerai pour toujours
Oui mon amour, mon amour
Tu sais qu'il n'y a que toi
Et que je t'aimerai pour toujours

Mon amour oui c'est promis
Oui c'était la dernière fois
Et j'te promets que je t'ai tout dit
Plus rien tu ne découvriras
Plus aucune autre fille dans notre lit
Elles m'ont mis dans de beaux draps
Oui bien sûr j'ai choisi
Mais pas celles-là

Mon amour, mon amour
Tu sais qu'il n'y a que toi
Et que je t'aimerai pour toujours (pour toujours)

Non, c'est pas ce que tu crois
Je sais ça paraît bizarre
Non c'est pas ma faute à moi
Mais sans doute la faute au hasard
Pourquoi tu t'en vas? C'était la dernière fois
C'était juste un coup d'un soir, ça comptait pas
Mas sem dúvidas a culpa é do acaso

Composição: Stromae

De toute façon

Informal

letras*

T'façon j'sais qu'au fond d'toi tu les aimes bien les connards
Mon amour, mon amour (oui mon amour)
Tu sais qu'il n'y a que toi
Et que je t'aimerai pour toujours (oui pour toujours)

Desde

Depuis que t'es parti la vie n'a plus la même saveur
Les draps n'ont plus la même odeur
Depuis que j'fais la lessive
Mais qu'est ce qu'il a de plus que moi?
Est ce qu'il en a une plus grosse que moi?
Vous l'faites combien de fois par mois?
Et puis mes slips sont dans quelle armoire?

Mon amour, mon amour
Tu sais qu'il n'y a que toi

Et que je t'aimerai pour toujours
Mon amour, mon amour
Tu sais qu'il n'y a que toi
Et que je t'aimerai pour toujours

Mais pourquoi? Pourquoi?

La vie est si injuste
Dis moi, dis moi
Ce qu'il a de plus
Que moi, dis moi
Ce que j'ai fait au juste

Pourquoi? Pourquoi?
La vie est si injuste
Dis moi, dis moi
Ce qu'il a de plus
Que moi, dis moi
Ce que j'ai fait au juste
Pourquoi? Pourquoi?
La vie est si injuste

ANEXO 10

Mon amour

Stromae

Y a d'abord eu Natasha
Mais avant y'avait Nathalie
Puis tout de suite après y a eu Laura
Et ensuite y a eu Aurélie
Evidemment y a eu Emma
Mon Emmanuelle et ma Sophie
Et bien sûr y a eu Eva, et Valérie
Mais

Mon amour, mon amour
Tu sais qu'il n'y a que toi
Et que je t'aimerai pour toujours
Oui mon amour, mon amour
Tu sais qu'il n'y a que toi
Et que je t'aimerai pour toujours

Mon amour oui c'est promis
Oui c'était la dernière fois
Et j'te promets que je t'ai tout dit
Plus rien tu ne découvriras
Plus aucune autre fille dans notre lit
Elles m'ont mis dans de beaux draps
Oui bien sûr j'ai choisi
Mais pas celles-là

Mon amour, mon amour
Tu sais qu'il n'y a que toi
Et que je t'aimerai pour toujours (pour toujours)

Non, c'est pas ce que tu crois
Je sais ça paraît bizarre
Non c'est pas ma faute à moi
Mais sans doute la faute au hasard
Pourquoi tu t'en vas? C'était la dernière fois
C'était juste un coup d'un soir, ça comptait pas

Composição: Stromae

letras*

T'façon j'sais qu'au fond d'toi tu les aimes bien les connards
Mon amour, mon amour (oui mon amour)
Tu sais qu'il n'y a que toi
Et que je t'aimerai pour toujours (oui pour toujours)

Depuis que t'es parti la vie n'a plus la même saveur
Les draps n'ont plus la même odeur
Depuis que j'fais la lessive
Mais qu'est ce qu'il a de plus que moi?
Est ce qu'il en a une plus grosse que moi?
Vous l'faites combien de fois par mois?
Et puis mes slips sont dans quelle armoire?

Mon amour, mon amour
Tu sais qu'il n'y a que toi
Et que je t'aimerai pour toujours
Mon amour, mon amour
Tu sais qu'il n'y a que toi
Et que je t'aimerai pour toujours

Mais pourquoi? Pourquoi?
La vie est si injuste
Dis moi, dis moi
Ce qu'il a de plus
Que moi, dis moi
Ce que j'ai fait au juste

Pourquoi? Pourquoi?
La vie est si injuste
Dis moi, dis moi
Ce qu'il a de plus
Que moi, dis moi
Ce que j'ai fait au juste
Pourquoi? Pourquoi?
La vie est si injuste

ANEXO 11

Mon Amour
Stromae

Y a d'abord eu Natasha
A primeira foi a Natasha
Começou com a Natasha
Primeiro teve a Natasha
Primeiro veio a Natasha

Mais avant y avait Nathalie
Mas já tinha a Nathalie
Mas antes veio a Nathalia

Puis tout de suite après y a eu Laura
Logo em seguida foi a Laura
Imediatamente teve a Laura
Depois teve a Laura
Logo depois foi a Laura
Logo depois veio a Laura

Et ensuite y a eu Aurélie
E em seguida a Aurélie
Em seguida a Aurélie

Evidemment y a eu Emma
Claro teve a Emma
Óbvio que teve a Emma

Mon Emmanuel et ma Sophie
Meu Emmanuel e a minha Sophie

Et bien sûr y a eu Eva, et Valérie
E claro que teve a Eva, e Valérie
E claro a Eva e a Valéria
E claro também a Eva, e Valérie
E também a Eva, e a Valérie

Mais
Mas

Mon amour, mon amour
Meu amor, meu amor

Tu sais qu'il n'y a que toi
Sabe que só existe você

Et que je t'aimerai pour toujours
e que eu vou te amar até morrer

Oui mon amour, mon amour
Sim meu amor, meu amor

Tu sais qu'il n'y a que toi
Sabe que só existe você

Et que je t'aimerai pour toujours
e que eu vou te amar até morrer



ANEXO 12

Mon amour oui c'est promis
Meu amor eu te prometo
Meu amor prometo que
Meu amor te prometo que

Oui c'était la dernière fois
Essa foi a última vez
Claro que foi a última vez
Juro que foi a última vez
Qu'essa foi a última vez

Et j'te promets que je t'ai tout dit
E eu te juro já disse tudo
E eu te prometo que disse tudo
Te juro que já contei tudo

Plus rien tu ne découvrirás
Nada mais pra tu descobrir

Plus aucune autre fille dans notre lit
Ninguém mais na nossa cama
Nenhuma outra na nossa cama
Mais nenhuma garota na nossa cama
Chega de outras na nossa cama
Nenhuma outra em nossa cama
Ninguém mais deita na nossa cama
Nenhuma outra no nosso colchão

Elles m'ont mis dans de beaux draps
Elas me colocaram em maus lençóis
Por causa delas, essa situação
Por causa delas, que situação

Oui bien sûr j'ai choisi
Claro foi eu que escolhi

Mais pas celles-là
Mas não aqueles lá
Mas não essa aqui

Mon amour, mon amour
Meu amor, meu amor

Tu sais qu'il n'y a que toi
Sabe que só existe você

Et que je t'aimerai pour toujours
(pour toujours)
E que eu vou te amar até morrer
(até morrer)

Non, c'est pas ce que tu crois
Não, não é bem assim

Je sais ça paraît bizarre
Eu sei que parece estranho

Non c'est pas ma faute à moi
Não é minha culpa não
Não não é minha culpa

Mais sans doute la faute au
hasard
Mas claro culpa do acaso



ANEXO 13

Pourquoi tu t'en vas? C'était la dernière fois
Pra onde é que cê vai? Foi a última vez
Foi a minha última vez
Pra onde é que cê vai? Foi a minha última vez

C'était juste un coup d'un soir, ça comptait pas
Foi uma noite só, nem contou
Foi só um caso, nem valeu
Não dá nem pra contar
Foi uma noite só, nem dá pra contar

T'façon j'sais qu'au fond d'toi tu les aimes bien les connards
Eu sei que no fundo você adora um idiota
A gente sabe você, no fundo adora um canalha
Para com isso você, no fundo adora um canalha
Para, a gente sabe você, no fundo adora uma calha

Mon amour, mon amour (ouï mon amour)
Meu amor, meu amor (sim meu amor)

Tu sais qu'il n'y a que toi
Sabe que só existe você

Et que je t'aimerai pour toujours (ouï pour toujours)
E que eu vou te amar até morrer

Depuis que t'es parti la vie n'a plus la même saveur
Depois que você se foi a vida perdeu o sabor

Les draps n'ont plus la même odeur
O lençol não tem o mesmo odor



ANEXO 14

Depuis que j'fais la lessive
Agora que sou eu quem lavo
Claro agora sou eu quem lavo
Pq agora sou eu que lavo

Mais qu'est ce qu'il a de plus que moi?
Fala pra mim oq ele tem demais

Est ce qu'il en a une plus grosse que moi?
Será que o dele é maior que o meu?
Por acaso o dele é maior?

Vous l'faites combien de fois par mois?
Quantas vezes com ele tu faz ?

Et puis mes slips sont dans quelle armoire?
E as minhas cuecas onde estão?

Mon amour, mon amour
Meu amor, meu amor

Tu sais qu'il n'y a que toi
Sabe que só existe você

Et que je t'aimerai pour toujours
E que eu vou te amar até morrer

Mon amour, mon amour
Meu amor, meu amor

Tu sais qu'il n'y a que toi
Sabe que só existe você

Et que je t'aimerai pour toujours
E que eu vou te amar até morrer

Mais pourquoi? Pourquoi?
Mas por quê? Por quê?

La vie est si injusta
A vida é tão injusta

Dis moi, dis moi
Me diz, me diz
Fala outra mim
Diz pra mim

Ce qu'il a de plus
O que ele tem demais
O que ele tem a mais

Que moi, dis moi
Que eu, me diz

Ce que j'ai fait au juste
Que é que foi que eu fiz



ANEXO 15

Pourquoi? Pourquoi?
Por quê? Por quê?

La vie est si injuste
A vida é tão injusta

Dís moi, dís moi
Me diz, me diz

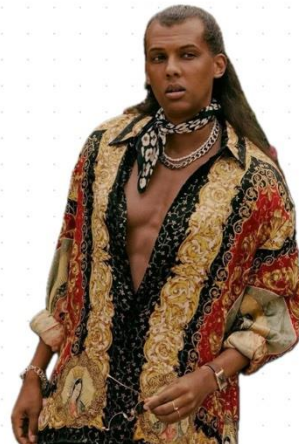
Ce qu'il a de plus
O que ele tem a mais

Que moi, dís moi
Que eu, me diz

Ce que j'ai fait au juste
Que é que foi que eu fiz

Pourquoi? Pourquoi?
Por quê? Por quê?

La vie est si injuste
A vida é tão injusta



ANEXO 16

Meu Amor
Stromae

Começou com a Natasha
Mas já tinha a Nathalie
Logo depois veio a Laura
E em seguida a Aurélie
Óbvio que teve a Emma
Meu Emmanuel e a minha Sophie
E também a Eva, e a Valérie
Mas

Meu amor, meu amor
Sabe que só existe você
E que eu vou te amar até morrer
Sim meu amor, meu amor
Sabe que só existe você
E que eu vou te amar até morrer

Meu amor eu te prometo
Qu'essa foi a última vez
Te juro que já contei tudo
Nada mais pra tu descobrir
Nenhuma outra no nosso colchão
Por causa delas, que situação
Claro foi eu que escolhi
Mas não essa aqui

Meu amor, meu amor
Sabe que só existe você
E que eu vou te amar até morrer (até
morrer)

Não, não é bem assim
Eu sei que parece estranho
Não é minha culpa não
Mas claro culpa do acaso
Pra onde é que cê vai? Foi a minha
última vez
Foi uma noite só, nem dá pra
contar

Para com isso você, no fundo adora
um canalha
Meu amor, meu amor (sim meu
amor)
Sabe que só existe você
E que eu vou te amar até morrer
(até morrer)

Depois que você se foi a vida perdeu o
sabor
O lençol não tem o mesmo odor
Porque agora sou eu que lavo
Fala pra mim oq ele tem demais
Será que o dele é maior que o meu?
Quantas vezes com ele tu faz?
E as minhas cuecas onde estão?

Meu amor, meu amor
Sabe que só existe você
E que eu vou te amar até morrer
Meu amor, meu amor
Sabe que só existe você
E que eu vou te amar até morrer



ANEXO 17

Mas por quê? Por quê?
A vida é tão injusta
Me diz, me diz
O que ele tem a mais
Que eu, me diz
Que é que foi que eu fiz

Por quê? Por quê?
A vida é tão injusta
Me diz, me diz
O que ele tem a mais
Que eu, me diz
Que é que foi que eu fiz
Por quê? Por quê?
A vida é tão injusta



ANEXO 18

Saúde ou brinde

Santé
Stromae

Aos que não tem nada disso
Para aqueles que não tem

À ceux qui n'en ont pas
À ceux qui n'en ont pas

Foutre le bordel - fazer o bordel
Rosa, Rosa, quand on fout l'bordel, tu nettoies "Fazer" - informal e pejorativo
Et toi, Albert, quand on trinque

Tu ramasses les verres
Trocadilho celibatire
Céline (Céline), 'bataire ('bataire)

Toi, tu te prends des vestes au vestiaire
Arlette, arrête, toi, la fête

Tu la passes aux toilettes
Et si on célèbrerait ceux qui n'ont pas
Pour une fois, j'aimerais lever mon verre

À ceux qui n'en ont pas
À ceux qui n'en ont pas

Como assim boas maneiras?
Quoi les bonnes manières?
Pourquoi je ferais semblant?
Toute façon, elle est payée pour le faire
Tu te prends pour ma mère?
Dans une heure je reviens, qu'ce soit propre
Qu'on puisse y manger par terre
Trois heures que j'attends

Franchement, ils les fabriquent ou quoi?
Heureusement qu'c'est que deux verres
Appelle-moi ton responsable et fais vite
Elle pourrait se finir comme ça, ta carrière

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toch
Ela pode terminar desse jeito, sua carreira

letras*

Mais uma vez

Oui, célébrons ceux qui n'ont pas
Encore une fois, j'aimerais lever mon verre
À ceux qui n'en ont pas
À ceux qui n'en ont pas

À ceux qui n'en ont pas
À ceux qui n'en ont pas

Melhor não se envolver
Tanto "esfregar quanto se meter/envolver"

Frotter, frotter, mieux vaut ne pas s'y
Frotter, frotter, si tu n'me connais pas

Brosser, brosser, tu pourras toujours te
Brosser, brosser, si tu n'me respectes pas

Escovar "Aller se brosser" ir se escovar literal
Oui, célébrons ceux qui n'ont pas
Encore une fois, j'aimerais lever mon verre

À ceux qui n'en ont pas
À ceux qui n'en ont pas

Se você não me respeita
Pilote d'avion ou infirmière

Chauffeur de camion ou hôteesse de l'air
Boulangier ou marin-pêcheur

Un verre aux champions des pires horaires
Um brinde aos campeões dos piores horários

Aux jeunes parents bercés par les pleurs
Aux insomniaques de profession

Et tous ceux qui souffrent de peine de cœur
Qui n'ont pas l'oeur aux célébrations
Qui n'ont pas l'oeur aux célébrations

Aos jovens pais embalados pelo choro
Aos insonees de profissão

E todos que sofrem de coração partido
Que estão desanimadas demais
para celebrações

E todos que sofrem de coração partido
Que estão desanimadas demais
para celebrações

E todos que sofrem de coração partido
Que estão desanimadas demais
para celebrações

E todos que sofrem de coração partido
Que estão desanimadas demais
para celebrações

E todos que sofrem de coração partido
Que estão desanimadas demais
para celebrações

E todos que sofrem de coração partido
Que estão desanimadas demais
para celebrações

E todos que sofrem de coração partido
Que estão desanimadas demais
para celebrações

E todos que sofrem de coração partido
Que estão desanimadas demais
para celebrações

E todos que sofrem de coração partido
Que estão desanimadas demais
para celebrações

E todos que sofrem de coração partido
Que estão desanimadas demais
para celebrações

E todos que sofrem de coração partido
Que estão desanimadas demais
para celebrações

E todos que sofrem de coração partido
Que estão desanimadas demais
para celebrações

E todos que sofrem de coração partido
Que estão desanimadas demais
para celebrações

ANEXO 19

Santé Stromae

À ceux qui n'en ont pas
À ceux qui n'en ont pas

Rosa, Rosa, quand on fout l'bordel, tu nettoies
Et toi, Albert, quand on trinque
Tu ramasses les verres

Céline (Céline), 'bataire ('bataire)
Toi, tu te prends des vestes au vestiaire
Arlette, arrête, toi, la fête
Tu la passes aux toilettes

Et si on célébrait ceux qui n'ont pas
Pour une fois, j'aimerais lever mon verre
À ceux qui n'en ont pas
À ceux qui n'en ont pas

Quoi les bonnes manières?
Pourquoi je ferais semblant?
Toute façon, elle est payée pour le faire
Tu te prends pour ma mère?

Dans une heure je reviens, qu'ce soit propre
Qu'on puisse y manger par terre
Trois heures que j'attends

Franchement, ils les fabriquent ou quoi?
Heureusement qu'c'est que deux verres
Appelle-moi ton responsable et fais vite
Elle pourrait se finir comme ça, ta carrière

Composição: Moon Willis / Stromae / Juanpaolo Toth

<https://www.lettras.mus.br/stromae/sante/sante-print.html>

Letras*

Oui, célébrons ceux qui n'ont pas
Encore une fois, j'aimerais lever mon verre
À ceux qui n'en ont pas
À ceux qui n'en ont pas
À ceux qui n'en ont pas
À ceux qui n'en ont pas

Frotter, frotter, mieux vaut ne pas s'y
Frotter, frotter, si tu n'me connais pas
Brosser, brosser, tu pourras toujours te
Brosser, brosser, si tu n'me respectes pas

Oui, célébrons ceux qui n'ont pas
Encore une fois, j'aimerais lever mon verre
À ceux qui n'en ont pas
À ceux qui n'en ont pas

Pilote d'avion ou infirmière
Chauffeur de camion ou hôtesse de l'air
Boulangier ou marin-pêcheur
Un verre aux champions des pirates: horaires

Aux jeunes parents bercés par les pleurs
Aux insomniaques de profession
Et tous ceux qui souffrent de peine de cœur
Qui n'ont pas l'cœur aux célébrations
Qui n'ont pas l'cœur aux célébrations

17/10/2023, 09:09
Página 1 de 1

ANEXO 20

Stromae
Santé - Tintin/um brinde

À ceux qui n'en ont pas
À ceux qui n'en ont pas
Para quem nunca tem
Para os que não tem
Para quem nunca nunca tem
Pra quem nada nunca tem
Pra vocês que nunca/nada tem
Praqueles que nunca tem

Rosa, Rosa, quand on fout l'bordel, tu nettoies

Maria, Maria, a gente suja e tu limpa
Maria, Maria, enquanto a gente bagunça tu limpá
Depois que eu sujar tu vai limpar
A gente vai sujar e tu limpar

Et toi, Albert, quand on trinque
E você, José, a gente vai brindar
E tu, José, enquanto a gente brinda

Tu ramasses les verres
E você/tu os copos catar
E tu os copos limpar
E você/tu catar
E você catar as latinhas

Céline (Céline), 'bataire ('bataire)
Sônia (Sônia), solteirona (solteirona)
Célia (Célia), solteira (solteirona)
Tereza (Tereza), solteira (solteira)
Soninha (Soninha), sozinha (sozinha)

Toi, tu te prends des vestes au vestiaire
Tu no vestiário escuta piadinha
No vestiário tu escuta piadinha
No vestiário tu sofre com

Arlette, arrête, toi, la fête
Marinete te aquiete, você/tu a festa

Tu la passes aux toilettes
Passa no toilette
Sua festa se passa no toilette

Et si on célébrait ceux qui n'ont pas
N'ont pas
E que tal celebrar quem nunca é lembrado/celebrado

Pour une fois, j'aimerais lever mon verre
Só uma vez, eu quero brindar
Ao menos uma vez, eu quero brindar

À ceux qui n'en ont pas
À ceux qui n'en ont pas
Aqueles que nada nunca/nada tem
Praqueles que nunca tem
Aqueles que nunca/nada tem

Quoi les bonnes manières?
Que boas maneiras oq
Como assim boas maneiras?
Boa maneira oq
Boas maneiras pra q?



ANEXO 21

Pourquoi je ferais semblant?
Vou fingir pra q?/pq?
Pra q vou fingir?
Pra q fingir?
Pq é que eu vou fingir?

Toute façon, elle est payée pour le faire
De todo jeito ela é paga é pra fazer

Tu te prends pour ma mère?
Tá achando que é minha mãe?

Dans une heure je reviens, qu'ce soit propre
Daqui 1h eu volto, é melhor que esteja limpo
que esteja brilhando
Eu volto em 1h
Em 1h eu volto, que esteja limpo
Em 1h eu volto, melhor estar tão limpo

Qu'on puisse y manger par terre
Que dê até pra comer no chão

Trois heures que j'attends
Três horas esperando

Franchement, ils les fabriquent ou quoi?
Francamente, tá fazendo ou oq?
Fala sério, tão fazendo ou oq?

Heureusement qu'on est que deux verres
Ainda bem que são só dois copos
Felizmente são dos copos só

Appelle-moi ton responsable et fais vite
Chama lá teu responsável e vai logo

Elle pourrait se finir comme ça, ta carrière
Ela pode acabar assim, sua/tua carreira
Ela pode acabar num estalar
Ela pode acabar rapidinho
Ela poderia acabar assim, tua carreira

Oui, célébrons ceux qui n'ont pas Sim nós celebramos os que não são lembrados
Sim célébrons ceux qui n'ont pas Sim nós celebramos os que não são lembrados
Sim célébrons ceux qui n'ont pas Sim nós celebramos os que não são lembrados

Encore une fois, j'aimerais lever mon verre
Mais uma vez, eu gostaria de brindar
Só mais uma vez gostaria de brindar

À ceux qui n'en ont pas
À ceux qui n'en ont pas
À ceux qui n'en ont pas
Aqueles que nada nunca tem
Aqueles que nunca/nada tem
Aqueles que nunca tem



ANEXO 22

Frotter, frotter, mieux vaut ne pas s'y varrer, varrer, melhor tu não se

Frotter, frotter, si tu n'me connais pas
Envolver, envolver, se tu não me conhece
Se tu não sabe quem eu sou

Brosser, brosser, tu pourras toujours te
Limpar, limpar, você pode ir se

Brosser, brosser, si tu n'me respectes pas
Catar, catar, se tu não me respeitar

Oui, célébrons ceux qui n'ont pas
Sim, nós celebramos os que não são lembrados
Sim célébrons ceux qui n'ont pas
Sim celebramos os que não são lembrados

Encore une fois, j'aimerais lever mon verre
Mais uma vez, eu gostaria de brindar
Só mais uma vez gostaria de brindar

À ceux qui n'en ont pas
À ceux qui n'en ont pas
Aqueles que nada nunca tem
Aqueles que nunca/nada tem
Aqueles que nunca tem
Aqueles que nada tem



Pilote d'avion ou infirmière
Piloto de avião ou enfermeira

Chauffeur de camion ou hôtesse de l'air
Motorista de caminhão ou aeromoça

Boulangier ou marin-pêcheur
Padeiro ou pescador

Un verre aux champions des
pires horaires
Um brinde aos campeões dos
piores horários
Da madrugada

Aux jeunes parents béroés
par les pleurs
Aos jovens pais embalados
pelo choro
Aos jovens pais ninados pelo
choro
Aos jovens pais que
acordam com o choro

Aux insomniaques de
profession
Aos insones de profissão

Et tous ceux qui souffrent
de peine de cœur
E todos que sofrem de
coração partido/quebrado

Qui n'ont pas l'âme aux
célébrations
Qui n'ont pas l'âme aux
célébrations
Cansados demais pra
celebrar/celebrações

ANEXO 23

Stromae
Santé - Tintin

Praqueles que nada tem
Praqueles que nada tem

María, María a gente vai sujar
e tu limpar

E você, José, a gente vai brindar
E tu catar

Soninha (Soninha), sozinha (sozinha)
No vestiário tu escuta piadinha
Marinete te aquiete, tu a festa
Passa no toilette

E que tal celebrar quem nunca é lembrado
Só uma vez, eu quero brindar
Aqueles que nada nada tem
Aqueles que nada tem

Que boas maneiras oq
vou fingir pq?
De todo jeito ela é paga é pra fazer
Tá achando que é minha mãe?

Em 1h eu volto, melhor estar tão
limpo
Que dê até pra comer no chão
Três horas esperando

Francamente, tá fazendo ou oq?
Ainda bem que são só dois copos
Chama lá teu responsável e vai logo
Ela poderia acabar assim, a tua carreira



Sím celebramos os que não são
lembrados

Só mais uma vez gostaria de
brindar

Aqueles que nada tem
Aqueles que nada tem
Aqueles que nada tem

Varrer, varrer, melhor tu não se
Envolver, envolver, se tu não me
conhece

Limpar, limpar, você pode ir se
Catar, catar, se tu não me
respeitar

Sím celebramos os que não são
lembrados

Só mais uma vez gostaria de
brindar

Aqueles que nada tem
Aqueles que nada tem

Piloto de avião ou enfermeira
Motorista de caminhão aeromoça
Padeiro ou pescador
Um brinde aos campeões da
madrugada

Aos jovens país que acordam com
o choro

Aos insones de profissão
E todos de coração partido
Cansados demais pra celebrações

ANEXO 24

L'enfer – Stromae

Paroles

J'suis pas tout seul à être tout seul
Ça fait d'jà ça d'moins dans la tête
Et si j'comptais, combien on est
Beaucoup
Tout ce à quoi j'ai d'jà pensé
Dire que plein d'autres y ont d'jà pensé
Mais **malgré tout**, je m'sens tout seul
Du coup

J'ai **parfois** eu des pensées suicidaires
Et j'en suis peu fier
On croit **parfois** que c'est la seule
Manière de **les** faire taire
Ces pensées qui **nous** font vivre un enfer
Ces pensées qui **me** font vivre un enfer

Est-c'qu'y a que moi qui ai la télé
Et la chaîne culpabilité ?
Mais faut bien s'changer les idées
Pas trop quand même
Sinon ça r'part vite dans la tête
Et c'est trop tard pour qu'ça s'arrête
C'est là qu'j'aimerais tout oublier
Du coup

J'ai parfois eu des pensées suicidaires

ANEXO 25

Et j'en suis peu fier
On croit parfois que c'est la seule manière
de les faire taire
Ces pensées qui me font vivre un enfer
Ces pensées qui me font vivre un enfer

Tu sais, j'ai **mûrement** réfléchi
Et je sais vraiment pas quoi faire de **toi**
Justement, réfléchir
C'est bien l'problème avec toi
Tu sais, j'ai mûrement réfléchi
Et je sais vraiment pas quoi faire de toi
Justement, réfléchir
C'est bien l'problème avec toi

Analyse

• Les pensées suicidaires : Un tabou

J'ai eu parfois des pensées suicidaires. Et j'en suis peu fier.
L'utilisation de l'adverbe de temps « parfois » peut être interprété de manière ironique -> « De temps en temps, j'ai des pensées suicidaires ». Ici, Stromae dénonce une certaine forme d'hypocrisie de la société vis-à-vis de cette situation. Beaucoup de gens souffrent en silence à cause de ce tabou, car le thème du suicide est toujours un sujet sensible dans nos sociétés et montre une faille dans notre système, et Stromae le laisse très bien -> *Et j'en suis peu fier* (mais qui est fier de parler de ce sujet ?)

ANEXO 26

• Passer à l'acte

On croit parfois que c'est la seule manière de les faire taire.

Pronom COD : Les -> Des pensées suicidaires
Les faire taire -> commettre un suicide, passer à l'acte.

Ces pensées sont tellement envahissantes que la seule issue envisagée pour avoir la paix et le silence (les faire taire = entendre le silence) est la mort.

• Une douleur collective et individuelle

Ces pensées qui me font vivre un enfer. Ces pensées qui me font vivre un enfer

Une Image forte est apportée par l'utilisation de ces pronoms réfléchis :

nous -> me

Nous font vivre un enfer = l'image d'un groupe de personne souffrant, dont Stromae fait partie, et il est conscient de ne pas être seul dans cette souffrance.

Me font vivre un enfer = cette répétition de phrase marqué par le changement du pronom réfléchi créé une séparation dans le rapport à la douleur -> On pourrait croire que puisque que NOUS vivons l'enfer, un certain sentiment d'empathie pourrait se créer et se nouer entre ces personnes, apportant ainsi un élan de vie et de solidarité => « Je ne suis pas tout seul ». Néanmoins, le choix de Stromae d'utiliser ce pronom réfléchi ME, montre que cette issue n'est pas envisagée (ou plus envisagée), et, de ce fait, accentue l'idée que ces pensées l'isolent de TOUT

ANEXO 27

(même de ceux qui souffrent de la même situation que lui).

Cette idée est également transmise dans les phrases suivantes :

Tout ce à quoi j'ai d'jà pensé

Dire que plein d'autres y ont d'jà pensé

Mais malgré tout, je m'sens tout seul

L'utilisation de l'adverbe « malgré tout / mesmo assim » renforce l'idée que ces pensées l'isolent de TOUT et marque une opposition/séparation.

• Se sentir coupable

Est-c'qu'y a que moi qui ai la télé. Et la chaîne culpabilité ?

Ces phrases montrent le sentiment de culpabilité ressenties par Stromae. L'image de « la chaîne culpabilité » fait référence aux médias, et plus précisément au sentiment anxiogène créé par le partage d'informations de plus en plus violente (actualité : le conflit israélo-palestinien, le réchauffement climatique, la guerre entre l'Ukraine et la Russie). Face à ce monde de plus en plus divisé et violent, avec des personnes en souffrance -> Stromae ne peut que se sentir coupable d'avoir ces pensées suicidaires. Le fait de sans cesse comparer les différentes souffrances entre elles créer une hiérarchie des douleurs => « Tu ne peux

ANEXO 28

pas te plaindre car il y a des gens qui rêverait d'être à ta place / Il y a des gens qui passent par des situations pires que la tienne ». La comparaison fait culpabiliser, et par conséquent, isole toujours plus la victime.

• Un cercle vicieux

Mais faut bien s'changer les idées. Pas trop quand même. Sinon ça r'part vite dans la tête. Et c'est trop tard pour qu'ça s'arrête. C'est là qu'j'aimerais tout oublier. Du coup.

Nous avons ici un cercle vicieux décrit par Stromae : Pensées suicidaires -> volonté d'arrêter de penser à cela -> s'changer les idées en regardant la TV/réseaux sociaux -> situation anxiogène -> culpabiliser -> isolement -> pensées suicidaires. Cette idée d'un cercle vicieux est renforcé par l'utilisation du connecteur logique de conséquence -> *Du coup* (par conséquent) = marque le début d'un nouveau cycle et la chute lente dans ces pensées toujours plus négatives.

• Une lutte interne

Tu sais, j'ai mûrement réfléchi. Et je sais vraiment pas quoi faire de toi. Justement, réfléchir. C'est bien l'problème avec toi

Le couplet de fin se voit marqué par une lutte interne qui dure depuis bien trop longtemps -> *mûrement réfléchi* = « J'ai ces pensées depuis bien trop longtemps ».

Le sentiment de détresse de Stromae est frappant -

ANEXO 29

> *je sais vraiment pas quoi faire de toi* = l'utilisation du pronom tonique (toi = renforcer le sujet d'une phrase) personnifie le suicide et ces pensées suicidaires (figure de style : personnification) et leur donne un aspect humain = image d'un double maléfique de Stromae.

Désespéré, Stromae est coincé dans ces pensées, piégé à réfléchir et agressé continuellement par ces pensées qui le poussent toujours plus à s'isoler physiquement ET mentalement => *C'est bien l problème avec toi.*

1

ANEXO 30

O inferno
L'enfer
Stromae

Ao menos uma coisa a menos na cabeça
Isso já é uma coisa a menos

Eu não sou o único a estar sozinho
J'suis pas tout seul à être tout seul
Ça fait d'jà ça d'moins dans la tête
Et si j'comptais combien on est

Beaucoup *É se eu contasse quantos nós somos (quantos sozinhos como ele)*

Tout ce à quoi j'ai d'jà pensé
Dire que plein d'autres y ont d'jà pensé

Mais, malgré tout, je m'sens tout seul
Du coup *Tudo aquilo que eu já pensei dizer que várias outras pessoas pensaram também*

J'ai parfois eu des pensées suicidaires, et j'en suis peu fier
On croit parfois que c'est la seule manière de les faire taire
Ces pensées qui me font vivre un enfer
Ces pensées qui me font vivre un enfer

*Sou só eu que tenho tv
Est-c'qu'y a que moi qui ai la télé
Et la chaîne culpabilité?*

Mais faut bien s'changer les idées
Pas trop quand même
Mas até que nem tanto

Sinon ça r'part vite dans la tête
Et c'est trop tard pour qu'ça s'arrête

Composição: Stromae

Então
E aí

Senão volta rápido para cabeça

É aqui
C'est là qu'j'aimerais tout oublier
Du coup

J'ai parfois eu des pensées suicidaires, et j'en suis peu fier
On croit parfois que c'est la seule manière de les faire taire
Ces pensées qui me font vivre un enfer
Ces pensées qui me font vivre un enfer

Tu sais, j'ai mûrement réfléchi
Et je sais vraiment pas quoi faire de toi
Justement, réfléchir
C'est bien l problème avec toi

Tu sais, j'ai mûrement réfléchi
Et je sais vraiment pas quoi faire de toi
Justement, réfléchir
C'est bien l problème avec toi

Maduramente, cuidadosamente

Mas é preciso trocar as ideias
É eu realmente não sei o que fazer de você

Mesmo assim

letras*

ANEXO 31

L'enfer Stromae

J'suis pas tout seul à être tout seul
Ça fait d'jà ça d'moins dans la tête
Et si j'comptais combien on est
Beaucoup

Tout ce à quoi j'ai d'jà pensé
Dire que plein d'autres y ont d'jà pensé
Mais, malgré tout, je m'sens tout seul
Du coup

J'ai parfois eu des pensées suicidaires, et
j'en suis peu fier
On croit parfois que c'est la seule manière
de les faire taire
Ces pensées qui me font vivre un enfer
Ces pensées qui me font vivre un enfer

Est-c'qu'y a que moi qui ai la télé
Et la chaîne culpabilité?
Mais faut bien s'changer les idées
Pas trop quand même

Sinon ça r'part vite dans la tête
Et c'est trop tard pour qu'ça s'arrête

Composição: Stromae

letras*

C'est là qu'j'aimerais tout oublier
Du coup

J'ai parfois eu des pensées suicidaires, et
j'en suis peu fier
On croit parfois que c'est la seule manière
de les faire taire
Ces pensées qui me font vivre un enfer
Ces pensées qui me font vivre un enfer

Tu sais, j'ai mûrement réfléchi
Et je sais vraiment pas quoi faire de toi
Justement, réfléchir
C'est bien l'problème avec toi

Tu sais, j'ai mûrement réfléchi
Et je sais vraiment pas quoi faire de toi
Justement, réfléchir
C'est bien l'problème avec toi

ANEXO 32

Stromae L'Enfer

J'suis pas tout seul à être tout seul
Não sou o único a se sentir só
Não sou só eu que me sinto só
Não sou o único nessa
Não sou o único sozinho

Ça fait d'jà ça d'moins dans la tête
Uma coisa a menos na cabeça
Uma coisa a menos pra me preocupar
Uma coisa a menos pra pensar
Uma coisa a menos pra se pensar

Et si j'comptais combien on est
E se eu contasse quantos nós somos
Eu se eu contar quantos somos nós
E se eu contar quantos nós somos

Beaucoup
Muitos

Tout ce à quoi j'ai d'jà pensé
Tudo em que eu já pensei
Tudo aquilo que eu pensei
Em tudo o que eu já pensei

Dire que plein d'autres y ont d'jà pensé
Dizer que outros pensaram também
Saber que outros pensaram o mesmo
Dizer que vários pensaram também
Dizer que muitos outros pensaram
também
Vários outros pensaram também

Mais, malgré tout, je m'sens tout
seul
Mas mesmo assim me sinto só
E ainda assim me sinto só
Apesar disso me sinto só

Du coup
Então
E aí/ E assim
Por isso

J'ai parfois eu des pensées
suicidaires, et j'en suis peu fier
Eu já pensei até em me matar e não
me orgulho/não posso/não vou me
orgulhar/nada a se orgulhar
Eu já até quis me matar

On croit parfois que c'est la seule
manière de les faire taire
Parece ser a única maneira de
silenciar
Às vezes parece ser o único jeito de
calar
Parece às vezes a única maneira de
calar

Ces pensées qui me font vivre un
enfer
Ces pensées qui me font vivre un
enfer
Esses pensamentos que me fazem
viver um inferno
Esses pensamentos que me levam
ao inferno
Esses pensamentos que me levam/
descem direto ao inferno



ANEXO 33

Est-c'qu'y a que moi qui ai la télé
Será que só eu tenho TV
Sou eu o único com TV

Et la chaîne culpabilité?
Ligada no canal 'a culpa é sua'
E o canal 'você é o culpado'
E o canal da minha culpa

Mais faut bien s'changer les idées
Mas é preciso mudar de ideia
Mas vale a pena mudar de ideia
Mas é melhor se distrair
Mas eu tenho/preciso

Pas trop quand même
Porém nem sempre
Mas às vezes não
Nem sempre/dá

Sinon ça rpart vite dans la tête
Senão te invade outra vez
Senão volta a te assombrar
Senão pensa outra vez

Et c'est trop tard pour qu'ça s'arrête
E aí já é tarde pra parar
E aí não dá mais pra parar

C'est là qu'j'aimerais tout oublier
É aqui que eu queria tudo esquecer
É aqui que eu prefiro desaparecer
É nessa hora que eu queria tudo esquecer
Quería eu poder/conseguir esquecer



Du coup
Então/E aí/Por isso

J'ai parfois eu des pensées
suicidaires, et j'en suis peu fier
Eu já pensei até em me matar e
não me orgulho
Eu já até quis me matar

On croit parfois que c'est la seule
manière de les faire taire
Parece ser a única maneira de
silenciar
Às vezes parece ser o único jeito de
calar
Parece às vezes a única maneira de
calar

Ces pensées qui me font vivre un
enfer

Ces pensées qui me font vivre un
enfer

Esses pensamentos que me fazem
viver um inferno
Esses pensamentos que me levam
ao inferno
Esses pensamentos que me levam
direto ao inferno

Tu sais, j'ai mûrement réfléchi
Sabe eu pensei muito bem
Sabe eu parei e pensei
Sabe eu andei pensando
Sabe eu parei pra pensar

ANEXO 34

Et je sais vraiment pas quoi faire de toi
E eu não sei o que fazer com você
E eu nem sei o que fazer com você
E ainda não sei

Justement, réfléchir
Simplesmente refletir
Apenas refletir
Só parei e pensei
Só pensar
Só parei pra pensar

C'est bien l'problème avec toi
E esse é o seu problema

Tu sais, j'ai mûrement réfléchi
Sabe eu pensei muito bem
Sabe eu parei e pensei
Sabe eu andei pensando
Sabe eu parei pra pensar

Et je sais vraiment pas quoi faire de toi
E eu não sei o que fazer com você
E eu nem sei o que fazer com você
E ainda não sei.

Justement, réfléchir
Simplesmente refletir
Apenas refletir
Só parei e pensei
Só pensar
Só parei pra pensar

C'est bien l'problème avec toi
E esse é o seu problema



ANEXO 35

Stromae
O inferno

Não sou só eu que me sinto só
Uma coisa a menos pra se pensar
E se eu contar quantos nós somos
Muitos

Em tudo o que eu já pensei
Vários outros pensaram também
Mas mesmo assim me sinto só
Por isso

Eu já pensei até em me matar nada que me
orgulhar
Parece às vezes a única maneira de calar
Os pensamentos que me levam ao inferno
Esses pensamentos que me descem ao inferno

Será que só eu tenho TV
E o canal 'a culpa é sua'?
Mas tenho que me distrair
Nem sempre dá

Senão te invade outra vez
E aí não dá mais pra parar
Quería eu poder esquecer
Por isso

Eu já pensei até em me matar nada que me
orgulhar
Parece às vezes a única maneira de calar
Os pensamentos que me levam ao inferno
Esses pensamentos que me descem ao inferno

Sabe eu parei pra pensar
E ainda não sei o que
fazer com você
Só parei pra pensar
E esse é o seu problema

Sabe eu parei pra pensar
E ainda não sei o que
fazer com você
Só parei pra pensar
E esse é o seu problema



ANEXO 36

Carmen
Stromae

letras*

Estar apaixonado Bélgica Roubado

L'amour est comme l'oiseau de Twitter
On est bleu de lui, seulement pour 48 heures
D'abord on s'affilie, ensuite on se follow
On en devient fêlé, et on finit solo Louco

Prends garde à toi Prestar atenção
Et à tous ceux qui vous like tomar cuidado
Les sourires en plastiques sont souvent des
coups d'hashtag Jogo de palavras com

Prends garde à toi 'coup de hache'
Ah les amis, les potes ou les followers
Vous faites erreur, vous avez juste la cote

Amigo Etapa na destruição de algo
Prends garde à toi Ser popular
Si tu t'aimes Jogo de palavras com
Garde à moi nous sommes?
Si je m'aime nous sommes?
Garde à nous, garde à eux, garde à vous
Et puis chacun pour soi

Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime
s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme
somme somme
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime
s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme
somme somme
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime
s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme
somme somme
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime
s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme
somme somme
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime
s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme
somme somme

L'amour est enfant de la consommation
Il voudra toujours toujours toujours plus de
choix

Voulez voulez-vous des sentiments tombés
du camion
L'offre et la demande pour unique et seule loi
Prends garde à toi
Mais j'en connais déjà les dangers moi
J'ai gardé mon ticket et s'il le faut j'vais
l'échanger moi
Prends garde à toi
Et s'il le faut j'irais m'venger moi
Cet oiseau d'malheur j'le mets en cage
J'le fait chanter moi

Prends garde à toi
Si tu t'aimes
Garde à moi
Si je m'aime
Garde à nous, garde à eux, garde à vous
Et puis chacun pour soi
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime
s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme
somme somme
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime
s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme
somme somme
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime
s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme
somme somme
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime
s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme
somme somme

Un jour t'achètes, un jour tu aimes
Un jour tu jettes, mais un jour tu payes
Un jour tu verras, on s'aimera
Mais avant on crèvera tous, comme des rats

Corrida
dos ratos?

Morrer

ANEXO 37

Carmen Stromae

L'amour est comme l'oiseau de Twitter
On est bleu de lui, seulement pour 48 heures
D'abord on s'affilie, ensuite on se follow
On en devient fêlé, et on finit solo
Prends garde à toi
Et à tous ceux qui vous like
Les sourires en plastiques sont souvent des coups d'hashtag
Prends garde à toi
Ah les amis, les potes ou les followers
Vous faites erreur, vous avez juste la cote

Prends garde à toi
Si tu t'aimes
Garde à moi
Si je m'aime
Garde à nous, garde à eux, garde à vous
Et puis chacun pour soi
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme somme somme
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme somme somme
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme somme somme
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme somme somme
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme somme somme

L'amour est enfant de la consommation
Il voudra toujours toujours toujours plus de choix

Voulez voulez-vous des sentiments tombés du camion
L'offre et la demande pour unique et seule loi
Prends garde à toi
Mais j'en connais déjà les dangers moi
J'ai gardé mon ticket et s'il le faut j'vais l'échanger moi
Prends garde à toi
Et s'il le faut j'irais m'venger moi
Cet oiseau d'malheur j'le mets en cage
J'le fait chanter moi

Prends garde à toi
Si tu t'aimes
Garde à moi
Si je m'aime
Garde à nous, garde à eux, garde à vous
Et puis chacun pour soi
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme somme somme
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme somme somme
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme somme somme
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme somme somme
Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime
Comme ça consomme somme somme somme somme

Un jour t'achètes, un jour tu aimés
Un jour tu jettes, mais un jour tu payes
Un jour tu verras, on s'aimera
Mais avant on crèvera tous, comme des rats

letras*

ANEXO 38

Stromae Carmen

L'amour est comme l'oiseau de Twitter
O amor é o passarinho do Twitter
O amor é tipo o passarinho do Twitter
O amor é que nem

On est bleu de lui, seulement pour 48 heures
A gente se apaixonou mas só dura uns dois dias

D'abord on s'affilie, ensuite on se follow
Primeiro a gente se inscreve, depois a gente se segue
Primeiro se/tu inscreve, depois a gente segue

On en devient fêlé, et on finit solo
E aí ficamos loucos, e terminamos só
Ficamos todos loucos e acabamos só
E no fim estamos só

Prends garde à toi
Preste atenção em você
Cuidado com você
Toma cuidado
Cuidado com Você
Abre teu olho

Et à tous ceux qui vous like
E com todos que te curtem

Les sourires en plastiques sont souvent des coups d'hashtag
Esses sorrisos falsos fazem parte do seu fim/da sua destruição
Fazem/são parte do seu #fim
Serão o seu #fim
Machadadas para o seu fim

Prends garde à toi
Preste atenção em você
Cuidado com você
Toma cuidado
Cuidado com você

Ah les amis, les potes ou les followers
Ah os amigos, os brothers/ camaradas ou os seguidores

Vous faites erreur, vous avez juste la cote
Você se enganou, você só tem seguidor
Achou que era sincero mas você só é popular
Achou que era sério você só tem número
Se enganou

Prends garde à toi
Preste atenção em você
Cuidado com você
Toma cuidado
Cuidado com você



ANEXO 39

Si tu t'aimes
Se você/tu se ama

Garde à moi
Cuidado comigo

Si je m'aime
Se eu me amo

Garde à nous, garde à eux, garde à
vous
Cuidado com nós/a gente, cuidado
com eles, cuidado com todos/com
você

Et puis chacun pour soi
E aí cada um por isso
E depois cada um por si

Et c'est comme ça qu'on s'aime
s'aime s'aime s'aime
E é assim que a gente se ama ama
ama ama

Comme ça consomme somme
somme somme somme
Assim que a gente consome some
some some some

Et c'est comme ça qu'on s'aime
s'aime s'aime s'aime
E é assim que a gente se ama ama
ama ama



Comme ça consomme somme
somme somme somme
Assim que a gente consome some
some some some

Et c'est comme ça qu'on s'aime
s'aime s'aime
E é assim que a gente se ama ama
ama ama

Comme ça consomme somme
somme somme somme
Assim que a gente consome some
soma soma some

Et c'est comme ça qu'on s'aime
s'aime s'aime s'aime
E é assim que a gente se ama
ama ama ama

Comme ça consomme somme
somme somme somme
Assim que a gente consome some
soma soma some

L'amour est enfant de la
consommation
O amor é o fruto do consumo
O amor é o filho do consumo
Consumismo

Il voudra toujours toujours
toujours plus de choix
E ele quer sempre sempre sempre
mais

ANEXO 40

Voulez voulez-vous des sentiments
tombés du camion
Vo-cê vo-cê quer sentimentos roubados
Esses sentimentos

L'offre et la demande pour unique et
seule loi
Oferta e demanda como única e só lei

Prends garde à toi
Preste atenção em você
Cuidado com você
Toma cuidado
Cuidado com você

Mais j'en connais déjà les dangers moi
Mas já conheço os perigos

J'ai gardé mon ticket et s'il le faut j'vais
l'échanger moi
Guardei meu recibo e se precisar eu troco
Guardei bem meu recibo qualquer coisa
vou trocar

Prends garde à toi
Preste atenção em você
Cuidado com você
Toma cuidado
Cuidado com você

Et s'il le faut j'irais m'venger moi
E se eu tiver que me vingar

Cet oiseau d'malheur j'le mets en
cage
Metó/enfio esse pássaro desgraçado
na gaiola
Metó esse pássaro agourento/
maldito em uma gaiola

J'le fait chanter moi
E faço ele cantar
E boto ele pra cantar

Prends garde à toi
Preste atenção em você
Cuidado com você
Toma cuidado
Cuidado com você

Si tu t'aimes
Se você/tu se ama

Garde à moi
Cuidado comigo

Si je m'aime
Se eu me amo

Garde à nous, garde à eux,
garde à vous
Cuidado com nós/a gente,
cuidado com eles, cuidado com
todos/com você

Et puis chacun pour soi
E aí cada um por isso
E depois cada um por si



ANEXO 41

Et c'est comme ça qu'on s'aime
s'aime s'aime s'aime
É é assim que a gente se ama ama
ama ama

Comme ça consomme somme
somme somme somme
Assim que a gente consome some
some some some

Et c'est comme ça qu'on s'aime
s'aime s'aime s'aime
É é assim que a gente se ama ama
ama ama

Comme ça consomme somme
somme somme somme
Assim que a gente consome some
some some some

Et c'est comme ça qu'on s'aime
s'aime s'aime
É é assim que a gente se ama ama
ama ama

Comme ça consomme somme
somme somme somme
Assim que a gente consome some
soma soma some



Et c'est comme ça qu'on s'aime
s'aime s'aime s'aime
É é assim que a gente se ama
ama ama ama

Comme ça consomme somme
somme somme somme
Assim que a gente consome some
soma soma some

Un jour t'achètes, un jour tu aimes
Um dia você compra, um dia você
ama

Un jour tu jettes, mais un jour tu
payes
Um dia você joga fora, mas um dia
você paga
Descarta
Um dia jogar fora, mas um dia
paga

Un jour tu verras, on s'aîmera
Um dia você verá, a gente se amará

Mais avant on crèvera tous, comme
des rats
Mas antes como ratos vamos todo
morrer
Mas antes como ratos a gente
morrerá

ANEXO 42

Stromae
Carmen

O amor é tipo o passarinho do Twitter
A gente se apaixonou mas só dura uns dois dias
Primeiro tu inscreve, depois a gente segue
Aí ficamos loucos no fim estamos só
Cuidado com você
E com todos que te curtem
Esses sorrisos falsos serão o seu #fim
Cuidado com você
Ah os amigos, os brothers ou seguidores
Se enganou você só é popular

Cuidado com você
Se tu se ama
Cuidado comigo
Se eu me amo
Cuidado a gente, com eles, com todos
Depois cada um por si
É é assim que a gente se ama ama ama ama
Assim que a gente consome some some some
some
É é assim que a gente se ama ama ama ama
Assim que a gente soma soma soma soma
soma
É é assim que a gente se ama ama ama ama
Assim que nós somos somos somos somos
somos
É é assim que a gente se ama ama ama ama
Assim que a gente consome some some some
some

O amor é o filho do consumismo
E ele quer sempre sempre sempre mais

Vo-cê vo-cê quer esses
sentimentos roubados
Oferta e demanda como
única e só lei

Cuidado com você
Mas já conheço os
perigos
Guardei bem meu recibo
qualquer coisa vou
trocar
Cuidado com você
E se eu tiver que me
vingar
Meto esse pássaro
agourento em uma
gaiola
E faço ele cantar

Cuidado com você
Se tu se ama
Cuidado comigo
Se eu me amo
Cuidado a gente, com
eles, com todos
Depois cada um por si
É é assim que a gente se
ama ama ama ama
Assim que a gente
consome some some
some some



ANEXO 43

*E é assim que a gente se ama ama ama ama
Assim que a gente soma soma soma soma soma
E é assim que a gente se ama ama ama ama
Assim que nós somos somos somos somos somos
E é assim que a gente se ama ama ama ama
Assim que a gente consome some some some some*

*Um dia você compra, um dia ama
Um dia você joga fora, mas um dia paga
Um dia você verá, a gente se amará
Mas antes como ratos a gente morrerá*



6.1 QUADRO

Original	Versão 1	Versão 2	Versão Cantada 1	Versão Cantada 2
<p>1. Papaoutai</p> <p>2. Dites-moi d'où il vient Enfin je saurais où je vais Maman dit que lorsqu'on cherche bien On finit toujours par trouver Elle dit qu'il n'est jamais très loin Qu'il part très souvent travailler Maman dit: Travailler c'est bien Bien mieux qu'être mal accompagné, pas vrai?</p> <p>3. Où est ton papa? Dis-moi où est ton papa Sans même devoir lui parler Il sait ce qui ne va pas Ah sacré papa</p>	<p>1. Papaoutai</p> <p>2. Diga-me de onde ele vem Assim saberei para onde vou Mamãe diz que quando a gente procura bem Acaba sempre encontrando Ela diz que ele nunca está muito longe Que ele parte frequentemente para trabalhar Mamãe diz: trabalhar é bom Bem melhor do que estar mal acompanhado, não é verdade?</p> <p>3. Onde está o seu papai? Diga-me onde</p>	<p>1. Papaikd</p> <p>2. Diz pra mim de onde é que ele vem Assim eu sei para onde estou indo Mamãe diz que quando a gente procura bem A gente acaba sempre encontrando Ela diz que ele nunca está muito longe Que ele vai sempre trabalhar Mamãe diz: trabalhar é bom Bem melhor do que estar mal acompanhado, não é verdade?</p> <p>3. Onde está o seu papai? Me diz onde está o seu papai Sem nem mesmo ter que falar com</p>	<p>1. Papaoutai</p> <p>2. Me diz de onde é que ele vem Assim eu sei pra onde é que eu vou Mamãe diz que se procurar bem A gente sempre vai achar Ela diz: ele não tá longe É que ele trabalha demais Mamãe diz: trabalhar é bom Melhor que tá mal acompanhado, não é?</p> <p>3. Cadê seu papai? Me diz onde tá seu papai Mesmo sem falar Ele sabe que eu não tô bem Papai danadinho Me fala onde é que cê tá? Já tem bem umas mil</p>	<p>1. Papaikd</p> <p>2. Me diz de onde é que ele vem Assim eu sei pra onde é que eu vou Mamãe diz que se procurar bem A gente sempre vai achar Ela diz: ele nunca tá longe É que ele trabalha demais Mamãe diz: trabalhar é bom Melhor que tá mal acompanhado, não é?</p> <p>3. Cadê teu papai? Me diz onde tá teu papai Mesmo sem falar ele sabe que eu não tô bem Papai danadinho Me fala onde é que cê tá? Já tem bem umas mil vezes qu'eu contei os meus dedos</p> <p>4. Cadê, papai, você?</p>

<p>Dis-moi où es-tu caché? Ça doit faire au moins mille fois que j'ai Compté mes doigts</p> <p>4. Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, où t'es, où papa, où t'es?</p> <p>5. Quoi qu'on y croit ou pas Y aura bien un jour où on y croira plus Un jour ou l'autre on sera tous papa Et d'un jour à l'autre on aura disparu Serons-nous détestables? Serons-nous admirables? Des géniteurs ou des génies? Dites-nous qui donnent naissance aux</p>	<p>está o seu papai Sem mesmo precisar falar com ele Ele sabe o que não está bem Ah papai danado Diga-me onde você está escondido? Já deve fazer umas mil vezes que eu Conteí os meus dedos</p> <p>4. Onde você está, papai, onde você está? Onde você está, papai, onde você está? Onde você está, onde você está, papai, onde você está?</p> <p>5. Que a gente acredite ou não nisso Terá bem um dia que a gente não acreditará mais nisso Um dia ou outro</p>	<p>ele Ele sabe o que está errado Ah papai danado Me diz onde você se escondeu Eu já conteí os meus dedos Pelo menos umas mil vezes</p> <p>4. Onde você está, papai, onde você está? Onde você está, onde você está, papai, onde você está?</p> <p>5. Quer a gente acredite ou não Vai ter um dia em que não acreditaremos Um dia ou outro seremos todos papais E de um dia para o outro vamos sumir Seremos</p>	<p>vezes qu'eu Conteí os meus dedos</p> <p>4. Cadê, papai, você? Cadê, papai, você? Cadê, papai, você? Cadê, cadê, cadê, papai, você?</p> <p>5. Po-de acreditar ou não Em breve ninguém vai acreditar Um dia ou outro seremos papais E no dia seguinte a gente vai sumir Seremos detestáveis? Seremos admiráveis ? Genitôres ou gênios? Quem foi que pariu esses irresponsáveis? Ei diz pra mim (o quê?) Vocês sabem fazer um bebê Mas será que sabem de</p>	<p>Cadê, papai, você? Cadê, papai, você? Cadê, cadê, cadê, papai, você?</p> <p>5. Po-de acreditar ou não Em breve ninguém vai acreditar Um dia ou outro seremos papais E no dia seguinte a gente vai sumir Seremos detestáveis? Seremos admiráveis ? Genitôres ou gênios? Quem foi que pariu esses irresponsáveis? Ei diz pra mim (o quê?) Vocês sabem fazer um bebê Mas quem é que sabe de onde vem os papais? Senhor sabe-tudo a gente herdou, é isso? Tenho que advinhar ou o quê? Diga-nos onde está esc-</p>
--	--	--	--	---

<p>irresponsables? Ah dites-nous qui tient Tout le monde sait comment on fait les bébés Mais personne sait comment on fait des papas Monsieur jesaistout en aurait hérité, c'est ça Faut l'sucer son pouce ou quoi Dites-nous où c'est caché, ça doit Faire au moins mille fois qu'on a bouffé nos doigts</p> <p>6. Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, où t'es, où papa, où t'es?</p> <p>7. Où est ton papa?</p>	<p>seremos todos papais E de um dia para o outro teremos desaparecido Seremos detestáveis? Seremos admiráveis? Genitores ou gênios? Diga-nos quem dá a luz aos irresponsáveis? Ah diga-nos quem ei Todo mundo sabe como fazemos os bebês Mas ninguém sabe como fazemos os papais Senhor sabe-tudo teria herdado, isso Tem que advinhar ou o que Diga-nos onde está escondido, já deve fazer umas mil vezes que nos comemos os dedos</p> <p>6. Onde você está,</p>	<p>detestáveis? Seremos admiráveis? Genitores ou gênios? Diz pra gente quem dá à luz aos irresponsáveis? Ah diz pra gente o quê Todo mundo sabe fazer um bebê Mas ninguém sabe como fazemos os papais Senhor sabe-tudo herdou, é isso? É pra adivinhar ou o quê? Diz pra gente onde está escondido, já tem umas mil vezes que eu me arrependi.</p> <p>6. Onde você está, papai, onde você está? Onde</p>	<p>onde vem os papais? Senhor sabe-tudo você herdou, é isso? Tenho que adivinhar ou o quê? Diga-nos onde está escondido, já tem umas mil vezes que eu roí as minhas unhas</p> <p>6. Cadê, papai, você? Cadê, papai, você? Cadê, papai, você? Cadê, cadê, cadê, papai, você?</p> <p>7. Cadê seu papai? Me diz onde tá seu papai Mesmo sem falar Ele sabe que eu não tô bem Papai danadinho Me fala onde é que cê tá? Já tem bem umas mil vezes qu'eu Contei os</p>	<p>condido, já tem umas mil vezes que eu me arrependi</p> <p>6. Cadê, papai, você? Cadê, papai, você? Cadê, cadê, cadê, papai, você?</p> <p>7. Cadê seu papai? Me diz onde tá teu papai Mesmo sem falar Ele sabe que eu não tô bem Papai danadinho Me fala onde é que cê tá? Já tem bem umas mil vezes qu'eu Contei os meus dedos</p> <p>8. Cadê teu papai? Me diz onde tá teu papai Mesmo sem falar Ele sabe que eu não tô bem Papai danadinho Me fala onde é</p>
--	---	--	---	--

<p>Dis-moi où est ton papa Sans même devoir lui parler Il sait ce qui ne va pas Ah sacré papa Dis-moi où es-tu caché? Ça doit faire au moins mille fois que j'ai Compté mes doigts 8. Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, papa, où t'es? Où t'es, où t'es, où papa, où t'es?</p>	<p>papai, onde você está? Onde você está, papai, onde você está? Onde você está, onde você está, papai, onde você está? 7. Onde está o seu papai? Diga-me onde está o seu papai Sem mesmo precisar falar com ele ele sabe o que não está bem Ah papai danado Diga-me onde você está escondido? Já deve fazer umas mil vezes que eu contei os meus dedos 8. Onde você está, papai, onde você está? Onde você está, papai, onde você está? Onde</p>	<p>você está, onde você está, papai, onde você está? 7. Onde está o seu papai? Me diz onde tá o seu papai Sem nem mesmo ter que falar com ele Ele sabe o que está errado Ah papai danado Me diz onde você se escondeu Eu já contei os meus dedos Pelo menos umas mil vezes 8. Onde você está, papai, onde você está? Onde você está, papai, onde você está? Onde você está, onde você está, papai, onde você está?</p>	<p>meus dedos 8. Cadê seu papai? Me diz onde tá seu papai Mesmo sem falar Ele sabe que eu não tô bem Papai danadinho Me fala onde é que cê tá? Já tem bem umas mil vezes qu'eu contei os meus dedos</p>	<p>que cê tá? Já tem bem umas mil vezes qu'eu Contei os meus dedos</p>
---	---	---	--	--

you are, where you
are, daddy, where you
are?

Original	Versão 1	Versão 2	Versão Cantada 1	Versão Cantada 2
1. Mon Amour	1. Meu Amor	1. Meu Amor	1. Meu Amor	1. Meu amor
2. Y a d'abord eu Natasha Mais avant y avait Nathalie Puis tout de suite après y a eu Laura Et ensuite y a eu Aurélie Evidemment y a eu Emma Mon Emmanuelle et ma Sophie Et bien sûr y a eu Eva, et Valérie Mais	2. Em primeiro lugar tinha a Natasha Mas antes tinha a Nathalie Imediatamente depois teve a Laura E em seguida a Aurélie Obviamente teve a Emma Meu Emmanuel e a minha Sophie E claro teve a Eva, e Valérie Mas	2. A primeira foi a Natasha Mas antes dela tinha a Nathalie Logo depois teve a Laura E sem seguida a Aurélie Óbvio que teve a Emma Meu Emmanuel e a minha Sofie E claro que teve a Eva, e a Valérie Mas	2. Começou com a Natasha Mas já tinha a Nathalie Logo depois veio a Laura E em seguida a Aurélie Óbvio que teve a Emma Meu Emmanuel e a minha Sophie E também a Eva, e a Valérie Mas	2. Começou com a Natasha Mas já tinha a Nathalie Logo depois veio a Laura E em seguida a Aurélie Óbvio que teve a Emma Meu Emmanuel e a minha Sophie E também a Eva, e a Valérie Mas
3. Mon amour, mon amour Tu sais qu'il n'y a que toi Et que je t'aimerai pour toujours Oui mon amour, mon amour Tu sais qu'il n'y a que toi Et que je t'aimerai pour toujours	3. Meu amor, meu amor Sabe que só tem você E que eu vou te amar para sempre Sim meu amor, meu amor Sabe que só tem você E que eu vou te amar para sempre	3. Meu amor, meu amor Sabe que só existe você E que eu vou te amar para sempre Sim meu amor, meu amor Sabe que só existe você E que eu vou te amar para sempre	3. Meu amor, meu amor Sabe que só existe você e que eu vou te amar até morrer Sim meu amor, meu amor Sabe que só existe você e que eu vou te amar até morrer	3. Meu amor, meu amor Sabe que só existe você e que eu vou te amar até morrer Sim meu amor, meu amor Sabe que só existe você e que eu vou te amar até morrer
4. Mon amour oui c'est promis Oui c'était la	4. Meu amor sim está prometido Sim foi a última	4. Meu amor eu juro, Sim	4. Meu amor eu te prometo Qu'essa foi a última vez Te juro que já contei tudo	4. Meu amor eu te prometo Qu'essa foi a última vez Te juro que já contei tudo

<p> dernière fois Et j'te promets que je t'ai tout dis Plus rien tu ne découvriras Plus aucune autre fille dans notre lit Elles m'ont mis dans de beaux draps Oui bien sûr j'ai choisi Mais pas celles-là 5. Mon amour, mon amour Tu sais qu'il n'y a que toi Et que je t'aimerai pour toujours (pour toujours) 6. Non, c'est pas ce que tu crois Je sais ça paraît bizarre Non c'est pas ma faute à moi Mais sans doute la faute au hasard Pourquoi tu t'en vas? C'était la dernière fois C'était juste un coup d'un soir, ça comptait pas </p>	<p> vez E eu te prometo que eu te disse tudo Mais nada você descobrirá Nenhuma outra garota em nossa cama Elas me colocaram em maus lençóis Claro foi eu que escolhi Mas não aquelas 5. Meu amor, meu amor Sabe que só tem você E que eu vou te amar para sempre (para sempre) 6. Não, não é o que você pensa Eu sei que parece estranho Não não é minha culpa Mas sem dúvidas culpa do acaso Por que você está indo? Foi a última vez Foi só um caso de uma noite, não contou De todo jeito eu sei que no </p>	<p> foi a última vez E eu te juro que já contei tudo Não tem mais nada para você descobrir Nenhuma outra garota na nossa cama Elas me colocaram em maus lençóis Sim claro que foi eu que escolhi Mas não aquelas 5. Meu amor, meu amor Sabe que só existe você E que eu vou te amar para sempre (para sempre) 6. Não é o que você tá pensando não Eu sei que parece estranho Não é minha culpa não Mas com certeza culpa do acaso Por que você está indo? Foi a última vez </p>	<p> Nada mais pra tu descobrir Nenhuma outra na nossa cama Elas me deixaram em maus lençóis Claro foi eu que escolhi, Mas não essa aqui 5. Meu amor, meu amor, sabe que só existe você e que eu vou te amar até morrer (até morrer) 6. Não, não é bem assim Eu sei que parece estranho Não é minha culpa não Mas claro culpa do acaso Pra onde é que cê vai? Foi a minha última vez Foi uma noite só, nem dá pra contar Para com isso você, no fundo adora um canalha 7. Meu amor, meu amor (sim meu amor) Sabe que </p>	<p> Nada mais pra tu descobrir Nenhuma outra no nosso colchão Por causa delas, que situação Claro foi eu que escolhi, Mas não essas aqui 5. Meu amor, meu amor, sabe que só existe você e que eu vou te amar até morrer (até morrer) 6. Não, não é bem assim Eu sei que parece estranho Não é minha culpa não Mas claro culpa do acaso Pra onde é que cê vai? Foi a minha última vez Foi uma noite só, nem dá pra contar Para com isso você, no fundo adora um canalha 7. Meu amor, meu amor (sim meu amor) Sabe que </p>
--	---	---	--	---

<p>T'façon j'sais qu'au fond d'toi tu les aimes bien les connards</p> <p>7. Mon amour, mon amour (oui mon amour) Tu sais qu'il n'y a que toi Et que je t'aimerai pour toujours (oui pour toujours)</p> <p>8. Depuis que t'es parti la vie n'a plus la même saveur Les draps n'ont plus la même odeur Depuis que j'fais la lessive Mais qu'est ce qu'il a de plus que moi? Est ce qu'il en a une plus grosse que moi? Vous l'faites combien de fois par mois? Et puis mes slips sont dans quelle armoire?</p> <p>9. Mon amour, mon amour Tu sais qu'il n'y a que toi</p>	<p>fundo você gosta dos idiotas</p> <p>7. Meu amor, meu amor (sim meu amor) Sabe que só existe você E que eu vou te amar para sempre (sim para sempre)</p> <p>8. Desde que você se foi a vida não tem o mesmo sabor Os lençóis não tem o mesmo cheiro Desde que sou eu que lavo a roupa Mas o que é que ele tem a mais que eu ? O dele é maior do que o meu? Quantas vezes por mês vocês fazem? E depois minhas cuecas estão em qual armário?</p> <p>9. Meu amor, meu amor Sabe que só existe você E</p>	<p>Foi só um caso de uma noite, Nem tava contando De todo jeito eu sei que lá no fundo você adora um idiota</p> <p>7. Meu amor, meu amor (sim meu amor) Sabe que só existe você e que eu vou te amar para sempre (sim para sempre)</p> <p>8. Desde que você se foi a vida não tem mais o mesmo sabor Os lençóis não tem o mesmo cheiro Desde que comecei a lavar a roupa Mas o que ele tem que eu não tenho? O dele é maior do que o meu? Quantas vezes por mês vocês fazem? E em que armário</p>	<p>só existe você e que eu vou te amar até morrer (até morrer)</p> <p>8. Depois que você se foi a vida perdeu o sabor O lençol não tem o mesmo odor Porque agora sou eu que lavo Fala pra mim o que ele tem demais Será que o dele é maior que o meu? Quantas vezes com ele tu faz? E as minhas cuecas onde estão?</p> <p>9. Meu amor, meu amor Sabe que só existe você e que eu vou te amar até morrer Meu amor, meu amor Sabe que só existe você E que eu vou te amar até morrer</p> <p>10. Mas por quê? Por quê?</p>	<p>só existe você e que eu vou te amar até morrer (até morrer)</p> <p>8. Depois que você se foi a vida perdeu o sabor O lençol não tem o mesmo odor Porque agora sou eu que lavo Fala pra mim o que ele tem demais Será que o dele é maior que o meu? Quantas vezes com ele tu faz? E as minhas cuecas onde estão?</p> <p>9. Meu amor, meu amor Sabe que só existe você e que eu vou te amar até morrer Meu amor, meu amor Sabe que só existe você E que eu vou te amar até morrer</p> <p>10. Mas por quê? Por quê?</p>
---	--	---	---	---

<p>Et que je t'aimerai pour toujours Mon amour, mon amour Tu sais qu'il n'y a que toi Et que je t'aimerai pour toujours</p> <p>10. Mais pourquoi? Pourquoi? La vie est si injuste Dis moi, dis moi Ce qu'il a de plus Que moi, dis moi Ce que j'ai fait au juste</p> <p>11. Pourquoi? Pourquoi? La vie est si injuste Dis moi, dis moi Ce qu'il a de plus Que moi, dis moi Ce que j'ai fait au juste Pourquoi? Pourquoi? La vie est si injuste</p>	<p>que eu vou te amar para sempre Meu amor, meu amor Sabe que só existe você e que eu vou te amar para sempre</p> <p>10. Mas por quê? Por quê? A vida é tão injusta? Me diz, me diz O que ele tem a mais? Que eu, me diz O que eu fiz exatamente</p> <p>11. Por quê? Por quê? A vida é tão injusta Me diz, me diz O que ele tem a mais? Que eu, me diz O que eu fiz exatamente Por quê? Por quê? A vida é tão injusta</p>	<p>estão as minhas cuecas?</p> <p>9. Meu amor, meu amor Sabe que só existe você E que eu vou te amar para sempre Meu amor, meu amor Sabe que só existe você e que eu vou te amar para sempre</p> <p>10. Mas por quê? Por quê? A vida é tão injusta? Me diz, me diz O que ele tem que eu não tenho?, me diz O que é que foi que eu fiz?</p> <p>11. Por quê? Por quê? A vida é tão injusta Me diz, me diz O que ele tem que eu não tenho?, me diz O que é que foi que eu fiz Por quê? Por quê? A vida é tão injusta</p>	<p>A vida é tão injusta Me diz, me diz O que ele te a mais Que eu, me diz Que é que foi que eu fiz</p> <p>11. Por quê? Por quê? A vida é tão injusta Me diz, me diz O que ele te a mais Que eu, me diz Que é que foi que eu fiz Por quê? Por quê? A vida é tão injsuta</p>	<p>A vida é tão injusta Me diz, me diz O que ele te a mais Que eu, me diz Que é que foi que eu fiz</p> <p>11. Por quê? Por quê? A vida é tão injusta Me diz, me diz O que ele te a mais Que eu, me diz Que é que foi que eu fiz Por quê? Por quê? A vida é tão injsuta</p>
--	---	---	--	--

Original	Versão 1	Versão 2	Versão Cantada 1	Versão Cantada 2
<p>1. Santé</p> <p>2. À ceux qui n'en ont pas À ceux qui n'en ont pas</p> <p>3. Rosa, Rosa, quand on fout l'bordel, tu nettoies Et toi, Albert, quand on trinque Tu ramasses les verres</p> <p>4. Céline (Céline), 'bataire ('bataire) Toi, tu te prends des vestes au vestiaire Arlette, arrête, toi, la fête Tu la passes aux toilettes</p> <p>5. Et si on célébrait ceux qui n'célèbrent pas Pour une fois, j'aimerais lever mon verre À ceux qui n'en ont pas À ceux qui n'en ont pas</p> <p>6. Quoi les bonnes manières? Pourquoi je ferais</p>	<p>1. Um brinde</p> <p>2. Aos que não têm nada disso Aos que não têm nada disso</p> <p>3. Maria, Maria, quando bagunçamos, você limpa E você, José quando a gente brinda Você recolhe os copos</p> <p>4. Soninha (Soninha), Sozinha (Sozinha) Você, você pega as roupas no vestiário Marinete, pare, você a festa passa no banheiro</p> <p>5. E se celebrássemos aqueles que não celebram Pela primeira vez, eu gostaria de levantar o meu</p>	<p>1. Tintin</p> <p>2. Para os que não têm Para os que não têm</p> <p>3. Maria, Maria, quando a gente bagunça, você limpa E você, José quando a gente brinda Você pega os copos</p> <p>4. Soninha (Soninha), Sozinha (Sozinha) Você, no vestiário é humilhada Marinete, pare, você a festa passa no banheiro</p> <p>5. E se a gente celebrar aqueles que não celebram Só dessa vez, eu gostaria de brindar Os que não têm nada disso Os que não têm nada disso</p>	<p>1. Tintin</p> <p>2. Praqueles que nada têm Praqueles que nada têm</p> <p>3. Maria, Maria a gente vai bagunçar e tu arrumar E você, José, a gente vai beber e tu catar</p> <p>4. Soninha (Soninha), sozinha (sozinha) No vestiário tu é humilhada Marinete, te aquiete, tu a festa Passa no toalete</p> <p>5. E que tal celebrar quem nunca é lembrado Só uma vez, eu quero brindar Aqueles que nada têm Aqueles que nada têm</p>	<p>1. Tintin</p> <p>2. Praqueles que nada têm Praqueles que nada têm</p> <p>3. Maria, Maria a gente vai sujar e tu limpar E você, José, a gente vai brindar e tu catar</p> <p>4. Soninha (Soninha), sozinha (sozinha) No vestiário tu escuta piadinha Marinete, te aquiete, tu a festa Passa no toalete</p> <p>5. E que tal celebrar quem nunca é lembrado Só uma vez, eu quero brindar Aqueles que nada têm Aqueles que</p>

<p>semblant? Toute façon, elle est payée pour le faire Tu te prends pour ma mère?</p> <p>7. Dans une heure je reviens, qu'ce soit propre Qu'on puisse y manger par terre Trois heures que j'attends</p> <p>8. Franchement, ils les fabriquent ou quoi? Heureusement qu'c'est que deux verres Appelle-moi ton responsable et fais vite Elle pourrait se finir comme ça, ta carrière</p> <p>9. Oui, célébrons ceux qui n'célèbrent pas Encore une fois, j'aimerais lever mon verre À ceux qui n'en ont pas À ceux qui n'en ont pas À ceux qui n'en ont pas</p>	<p>copo Aos que não têm nada disso Aos que não têm nada disso</p> <p>6. Que boas maneiras? Por que eu fingiria? De todo jeito, ela é paga para fazer Você acha que é a minha mãe?</p> <p>7. Em 1 hora eu volto, que esteja limpo, Que a gente possa comer no chão 3 horas que eu estou esperando</p> <p>8. Fala sério, eles estão fabricando ou o que? Felizmente são apenas dois copos Chame para mim o seu responsável e faça rápido Ela poderia acabar assim, sua carreira</p> <p>9. Sim celebramos os que não celebram Mais uma vez,</p>	<p>6. Como assim boas maneiras? Por que eu vou fingir? De todo jeito, ela é paga para fazer Você tá achando que é a minha mãe?</p> <p>7. Em 1 hora eu volto, é melhor que esteja limpo, Que dê até pra comer no chão 3 horas que eu estou esperando</p> <p>8. Fracamente, tão fazendo ou o que? Ainda bem que são só dois copos Chama o seu responsável e vai rápido Ela poderia acabar assim, sua carreira</p> <p>9. Sim celebramos os que não celebram Mais uma vez, eu gostaria de brindar Os que não têm nada</p>	<p>6. Que boas maneiras o quê Vou fingir por quê? De todo jeito ela é paga é pra fazer Tá achando que é minha mãe?</p> <p>7. Em 1 hora eu volto, melhor estar tão limpo Que dê até pra comer no chão 3 horas esperando</p> <p>8. Fala sério, tá fazendo ou o quê? Ainda bem que são só dois copos Chama lá teu responsável e vai logo Ela poderia acabar assim, a tua carreira</p> <p>9. Sim celebramos os que não são lembrados Só mais uma vez gostaria de brindar Aqueles que nada têm</p>	<p>nada têm</p> <p>6. Que boas maneiras o quê Vou fingir por quê? De todo jeito ela é paga é pra fazer Tá achando que é minha mãe?</p> <p>7. Em 1 hora eu volto, quero limpo Que dê até pra comer no chão 3 horas depois</p> <p>8. Francamente, tá fazendo ou o quê? Ainda bem que são só dois copos Chama lá teu responsável e vai logo Ela poderia acabar assim, tua carreira</p> <p>9. Sim celebramos os que não são lembrados Só mais uma vez gostaria de brindar</p>
--	--	---	---	---

<p>10. Frotter, frotter, mieux vaut ne pas s'y Frotter, frotter, si tu n'me connais pas Brosser, brosser, tu pourras toujours te Brosser, brosser, si tu n'me respectes pas</p> <p>11. Oui, célébrons ceux qui n'célèbrent pas Encore une fois, j'aimerais lever mon verre À ceux qui n'en ont pas À ceux qui n'en ont pas</p> <p>12. Pilote d'avion ou infirmière Chauffeur de camion ou hôtesse de l'air Boulanger ou marin-pêcheur Un verre aux champions des pires horaires</p> <p>13. Aux jeunes parents bercés par les pleurs Aux insomniaques de profession</p>	<p>eu gostaria de levantar o meu copo Aos que não têm nada disso Aos que não têm nada disso</p> <p>10. Esfregar, esfregar, é melhor não se Envolver, envolver, si você não me conhece Escovar, escovar você pode sempre se catar, se tu não me respeita</p> <p>11. Sim celebramos os que não celebram Mais uma vez, eu gostaria de levantar o meu copo Aos que não têm nada disso Aos que não têm nada disso</p> <p>12. Piloto de avião ou enfermeira Motorista de caminhão ou aeromoça</p> <p>Padeiro ou marinheiro pescador Um copo aos</p>	<p>disso Os que não têm nada disso</p> <p>10. Esfregar, esfregar, é melhor não se Meter, meter, se você não me conhece Escovar, escovar você pode ir se catar, se tu não me respeitar</p> <p>11. Sim celebramos os que não celebram Mais uma vez, eu gostaria de brindar Os que não têm nada disso Oss que não têm nada disso</p> <p>12. Piloto de avião ou enfermeira Motorista de caminhão ou aeromoça Padeiro ou marinheiro pescador Um brinde aos campeões dos piores horários</p>	<p>Aqueles que nada têm Aqueles que nada têm</p> <p>10. Varrer, varrer, melhor tu não se Envolver, envolver, se tu não me conhece Limpar, limpar, você pode ir se Catar, catar, se tu não me respeitar</p> <p>11. Sim celebramos os que não são lembrados Só mais uma vez gostaria de brindar Aqueles que nada têm Aqueles que nada têm</p> <p>12. Piloto de avião ou enfermeira Motorista de caminhão aeromoça Padeiro ou pescador Um brinde aos campeões da madrugada</p>	<p>Vocês que nunca têm Vocês que nunca têm Vocês que nunca têm</p> <p>10. Varrer, varrer, melhor tu não se Meter, meter, se tu não me conhece Limpar, limpar, você pode ir se Catar, catar, se tu não me respeitar</p> <p>11. Sim celebramos os que não são lembrados Só mais uma vez gostaria de brindar Vocês que nunca têm Vocês que nunca têm</p> <p>12. Piloto de avião ou enfermeira Motorista ou aeromoça Padeiro ou pescador Um brinde aos campeões da madrugada</p>
--	---	--	---	--

<p>Et tous ceux qui souffrent de peine de cœur Qui n'ont pas l'cœur aux célébrations Qui n'ont pas l'cœur aux célébrations</p>	<p>campeões dos piores horários 13. Aos jovens pais embalados pelos choros Aos insônes de profissão E todos os que sofrem de coração partido Que não têm ânimo para celebrações</p>	<p>13. Aos jovens pais embalados pelos choros Aos insônes de profissão E todos os que sofrem de coração partido Que não têm ânimo para celebrações</p>	<p>13. Aos jovens pais que acordam com o choro Aos insones de profissão E todos de coração partido Cansados demais para celebrações Cansados demais para celebrações</p>	<p>13. Aos jovens pais que acordam com o choro Aos insones de profissão E todos de coração partido Cansados demais para celebrações Cansados demais para celebrações</p>
--	---	--	--	--

Original	Versão 1	Versão 2	Versão Cantada 1	Versão Cantada 2
1. L'Enfer	1. O inferno	1. O inferno	1. O inferno	1. O inferno
2. J'suis pas tout seul à être tout seul Ça fait d'jà ça d'moins dans la tête Et si j'comptais combien on est Beaucoup	2. Eu não sou o único a estar sozinho Isso já é uma coisa a menos na cabeça E se eu contasse quantos nós somos Muitos	2. Eu não sou o único sozinho Uma coisa a menos para pensar E se eu contasse quantos nós somos Muitos	2. Não sou o único sozinho Uma coisa a menos pra pensar E se eu contasse quantos nós somos Muitos	2. Não sou só eu que me sinto só Uma coisa a menos pra se pensar E se eu contar quantos nós somos Muitos
3. Tout ce à quoi j'ai d'jà pensé Dire que plein d'autres y ont d'jà pensé Mais, malgré tout, je m'sens tout seul Du coup	3. Tudo aquilo em que eu já pensei Dizer que muitos outros também já pensaram Mas, apesar de tudo, eu me sinto sozinho	3. Tudo em que eu já pensei Dizer que vários outros já pensaram também, Mas, apesar de tudo, eu me sinto sozinho Então	3. Tudo em que eu já pensei Dizer que outros pensaram também E ainda assim me sinto só E assim	3. Em tudo o que eu já pensei Vários outros pensaram também Mas mesmo assim me sinto só Por isso
4. J'ai parfois eu des pensées suicidaires, et j'en suis peu fier On croit parfois que c'est la seule manière de les faire taire Ces pensées qui me font vivre un enfer Ces pensées qui me font vivre un enfer	E aí 4. Eu já tive pensamentos suicidas, e não me orgulho disso A gente às vezes acha que é a única maneira de silenciar Esses pensamentos que me fazem viver um	4. Eu já tive pensamentos suicidas, e não me orgulho A gente às vezes acha que é a única maneira de calar Esses pensamentos que me fazem viver um inferno Esses pensamentos que me fazem viver um inferno	4. Eu já pensei até em me matar e não me orgulho Parece a única maneira de silenciar Esses pensamentos que me fazem levar ao inferno Esses pensamentos que me fazem levar ao inferno	4. Eu já pensei até em me matar nada que me orgulhar Parece às vezes a única maneira de calar Os pensamentos que me levam ao inferno Esses pensamentos que me descem ao inferno

<p>5. Est-c'qu'y a que moi qui ai la télé Et la chaîne culpabilité? Mais faut bien s'changer les idées Pas trop quand même</p> <p>6. Sinon ça r'part vite dans la tête Et c'est trop tard pour qu'ça s'arrête C'est là qu'j'aimerais tout oublier Du coup</p> <p>7. J'ai parfois eu des pensées suicidaires, et j'en suis peu fier</p> <p>On croit parfois que c'est la seule manière de les faire taire Ces pensées qui me font vivre un enfer Ces pensées qui me font vivre un enfer</p> <p>8. Tu sais, j'ai mûrement réfléchi Et je sais vraiment pas quoi faire de toi Justement, réfléchir C'est bien l'problème avec toi</p>	<p>inferno Esses pensamentos que me fazem viver um inferno</p> <p>5. Sou só eu que tenho TV E o canal da culpa? Mas é preciso trocar as ideias Mas mesmo assim não muito</p> <p>6. Senão volta rápido para a cabeça E é tarde demais para que isso pare</p> <p>É aqui que eu gostaria de tudo esquecer</p> <p>E aí</p> <p>7. Eu já tive pensamentos suicidas, e não me orgulho disso A gente às vezes acha que é a única maneira de calar</p> <p>Esses pensamentos que me fazem viver um inferno Esses pensamentos que me fazem viver um inferno</p> <p>8. Você sabe eu pensei bem E eu realmente não sei o que</p>	<p>5. Será que só eu tenho TV E o canal da culpa? Mas temos que mudar de ideia Mas até que nem tanto</p> <p>6. Caso contrário volta rápido pra cabeça E é tarde demais para parar É aí que eu gostaria de esquecer</p> <p>Então</p> <p>7. Eu já tive pensamentos suicidas, e não me orgulho A gente às vezes acha que é a única maneira de calar</p> <p>Esses pensamentos que me fazem viver um inferno</p> <p>Esses pensamentos que me fazem viver um inferno</p> <p>8. Sabe, eu pensei bem E eu realmente não sei o que fazer com você</p> <p>Jutamente,</p>	<p>5. Sou eu o único com TV E o canal 'você é o culpado'? Mas é melhor se distrair Nem sempre</p> <p>6. Senão te invade outra vez E aí já é tarde pra parar É aqui que eu queria esquecer E assim</p> <p>7. Eu já pensei até em me matar e não me orgulho Parece a única maneira de silenciar Esses pensamentos que me fazem levar ao inferno</p> <p>Esses pensamentos que me fazem levar ao inferno</p> <p>8. Sabe eu pensei muito bem E eu nem sei o que fazer com você</p> <p>Simplesmente pensar Esse é o seu problema</p>	<p>5. Será que só eu tenho TV E o canal 'a culpa é sua'? Mas tenho que me distrair Nem sempre dá</p> <p>6. Senão te invade outra vez E aí não dá mais pra parar Queria eu poder esquecer Por isso</p> <p>7. Eu já pensei até em me matar nada que me orgulhar Parece às vezes a única maneira de calar Os pensamentos que me levam ao inferno Esses pensamentos que me descem ao inferno</p> <p>8. Sabe eu parei pra pensar E ainda não sei o que fazer com você Só parei pra pensar E esse é o seu problema</p>
--	---	--	--	--

<p>9. Tu sais, j'ai mûrement réfléchi Et je sais vraiment pas quoi faire de toi Justement, réfléchir C'est bien l'problème avec toi</p>	<p>fazer de você Justamente, refletir É o problema com você</p> <p>9. Você sabe eu pensei bem E eu realmente não sei o que fazer de você Justamente, refletir É o problema com você</p>	<p>pensar Esse é o seu problema</p> <p>9. Sabe, eu pensei bem E eu realmente não sei o que fazer com você Justamente, pensar Esse é o seu problema</p>	<p>9. Sabe eu pensei muito bem E eu nem sei o que fazer com você</p> <p>Simplesmente pensar Esse é o seu problema</p>	<p>9. Sabe eu parei pra pensar E ainda não sei o que fazer com você Só parei pra pensar E esse é o seu problema</p>
---	---	--	---	---

Original	Versão 1	Versão 2	Versão Cantada 1	Versão Cantada 2
<p>1. Carmen</p> <p>2. L'amour est comme l'oiseau de Twitter On est bleu de lui, seulement pour 48 heures</p> <p>D'abord on s'affilie, ensuite on se follow On en devient fêlé, et on finit solo Prends garde à toi Et à tous ceux qui vous like Les sourires en plastiques sont souvent des coups d'hashtag Prends garde à toi Ah les amis, les potes ou les followers Vous faites erreur, vous avez juste la cote</p> <p>3. Prends garde à toi Si tu t'aimes Garde à moi Si je m'aime Garde à nous, garde à eux, garde à vous Et puis chacun pour soi Et c'est</p>	<p>1. Carmen</p> <p>2. O amor é como o pássaro do Twitter A gente se apaixonou por ele, somente por 48 horas</p> <p>Primeiro a gente se inscreve, em seguida a gente se segue Nós ficamos loucos, e terminamos sozinhos Preste atenção em você E em todos os que te curtem Os sorrisos de plástico são muitas vezes parte da destruição Preste atenção em você Ah os amigos, os camaradas ou os seguidores</p> <p>Você errou, você só é popular</p> <p>3. Preste atenção em você se você se ama Atenção em mim Se eu me amo Atenção em nós, atenção neles, atenção</p>	<p>1. Carmen</p> <p>2. O amor é como o pássaro do Twitter A gente se apaixonou por ele, somente por 48 horas</p> <p>Primeiro a gente se inscreve, em seguida a gente se segue Ficamos loucos e terminamos só Cuidado com você E com todos aqueles que te curtem Os sorrisos falsos muitas vezes parte da #destruição Cuidado com você Ah os amigos, os parceiros ou os seguidores</p> <p>Você se enganou, você só é popular</p> <p>3. Cuidado com você Se tu se ama Cuidado comigo Se</p>	<p>1. Carmen</p> <p>2. O amor é que nem o passarinho do Twitter A gente se apaixonou mas dura uns dois dias só</p> <p>Primeiro tu se inscreve, depois a gente se segue Ficamos todos loucos e acabamos só Cuidado com você E com todos que te curtem Esses sorrisos falsos serão o seu #fim Cuidado com você Ah os amigos, os camaradas ou seguidores</p> <p>Se enganou você só tem seguidor</p> <p>3. Cuidado com você Se tu se ama Cuidado comigo Se eu me amo Cuidado com a</p>	<p>1. Carmen</p> <p>2. O amor é tipo o passarinho do Twitter A gente se apaixonou mas só dura uns dois dias</p> <p>Primeiro tu se inscreve, depois a gente se segue Aí ficamos loucos e no fim estamos só Cuidado com você E com todos que te curtem Esses sorrisos falsos serão o seu #fim Cuidado com você Ah os amigos, os brothersou seguidores</p> <p>Se enganou você só é popular</p> <p>3. Cuidado com você Se tu se ama Cuidado comigo Se eu me amo Cuidado com a</p>

comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime Comme ça consomme somme somme somme somme Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime Comme ça consomme somme somme somme somme Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime Comme ça consomme somme somme somme somme Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime Comme ça consomme somme somme somme somme 4. L'amour est enfant de la consommation Il voudra toujours toujours toujours plus de choix Voulez voulez-vous des sentiments tombés du	neles E depois cada um por si E é assim que a gente se ama se ama se ama se ama Como se consome some some some some E é assim que a gente se ama se ama se ama se ama Como se consome some some some some E é assim que a gente se ama se ama se ama se ama Como se consome some some some some E é assim que a gente se ama se ama se ama se ama Como se consome some some some some 4. O amor é o filho do consumo Ele sempre sempre vai querer mais opções Você você quer sentimentos roubados Oferta e demanda como a única e só lei Preste atenção em você Mas eu já	eu me amo Cuidado com a gente, cuidado com eles, Cuidado conosco E depois é cada um por si E é assim que a gente se ama se ama se ama se ama Assim que a gente consome some some some some E é assim que a gente se ama se ama se ama se ama Assim que a gente soma soma soma soma soma E é assim que a gente se ama se ama se ama se ama Assim que nós somos somos somos somos somos E é assim que a gente se ama se ama se ama se ama Assim que a gente consome some some some some 4. O amor é o filho do consumismo Ele quer	gente, cuidado com eles, cuidado com todos E aí cada um por si E é assim que a gente se ama ama ama ama Assim que a gente consome soma somos some some E é assim que a gente se ama ama ama ama Assim que a gente consome soma somos some some E é assim que a gente se ama ama ama ama Assim que a gente consome soma somos some some E é assim que a gente se ama ama ama ama Assim que a gente consome soma somos some some E é assim que a gente se ama	gente, com eles, com todos Depois cada um por si E é assim que a gente se ama ama ama ama Assim que a gente consome some some some some E é assim que a gente se ama ama ama ama Assim que a gente soma soma soma soma soma E é assim que a gente se ama ama ama ama Assim que nós somos somos somos somos somos E é assim que a gente se ama ama ama ama Assim que a gente consome some some some some 4. O amor é o filho do consumismo E ele quer sempre sempre sempre
--	---	--	--	---

<p>camion L'offre et la demande pour unique et seule loi Prends garde à toi Mais j'en connais déjà les dangers moi J'ai gardé mon ticket et s'il le faut j'vais l'échanger moi Prends garde à toi Et s'il le faut j'irais m'venger moi Cet oiseau d'malheur j'le mets en cage J'le fait chanter moi 5. Prends garde à toi Si tu t'aimes Garde à moi Si je m'aime Garde à nous, garde à eux, garde à vous Et puis chacun pour soi Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime Comme ça consomme somme somme somme somme Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime Comme</p>	<p>conheço os perigos Guardei o meu recibo e se for preciso eu vou trocar Preste atenção em você E se for preciso eu vou me vingar Esse pássaro da desgraça eu coloco em uma gaiola Eu faço ele cantar 5. Preste atenção em você se você se ama Atenção em mim Se eu me amo Atenção em nós, atenção neles, atenção neles E depois cada um por si E é assim que a gente se ama se ama se ama se ama Como se consome some some some some E é assim que a gente se ama se ama se ama se ama Como se consome some some some some E é assim que a gente se ama se ama se ama se ama Como se consome some</p>	<p>sempre sempre sempre mais opções Você quer sentimentos roubados Oferta e demanda como única e só lei Cuidado com você Mas eu já conheço os perigos Eu guardei o meu recibo e se for preciso eu vou trocar E se eu tiver que me vingar Esse pássaro agourento eu coloco ele em uma gaiola Faço ele cantar 5. Cuidado com você Se tu se ama Cuidado comigo Se eu me amo Cuidado com a gente, cuidado com eles, Cuidado conosco E depois é cada um por si E é assim que a gente se ama se ama se ama se ama Assim que a gente consome some some</p>	<p>sempre sempre sempre mais Vo-cê vo-cê quer sentimentos roubados Oferta e demanda como única e só lei Cuidado com você Mas eu já conheço os perigos Guardei meu recibo e se precisar eu troco Cuidado com você E se eu tiver que me vingar Enfio esse pássaro maldito em uma gaiola E boto ele pra cantar 5. Cuidado com você Se tu se ama Cuidado comigo Se eu me amo Cuidado com a gente, cuidado com eles, cuidado com todos E aí cada um por si E é assim que a gente se ama ama ama ama Assim que a</p>	<p>mais Vo-cê vo-cê quer sentimentos roubados Oferta e demanda como única e só lei Cuidado com você Mas já conheço os perigos Guardei bem o meu recibo e qualquer coisa vou lá trocar Cuidado com você E se eu tiver que me vingar Meto esse pássaro agourento em uma gaiola e faço ele cantar 5. Cuidado com você Se tu se ama Cuidado comigo Se eu me amo Cuidado com a gente, com eles, com todos Depois cada um por si E é assim que a gente se ama ama ama ama Assim que a gente consome some some</p>
--	---	---	--	---

<p>ça consomme somme somme somme somme Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime Comme ça consomme somme somme somme somme Et c'est comme ça qu'on s'aime s'aime s'aime s'aime Comme ça consomme somme somme somme somme 6. Un jour t'achètes, un jour tu aimes Un jour tu jettes, mais un jour tu payes Un jour tu verras, on s'aimera Mais avant on crèvera tous, comme des rats</p>	<p>some some some E é assim que a gente se ama se ama se ama se ama Como se consome some some some some 6. Um dia você compra, um dia você ama, Um dia você joga fora mas um dia você paga Um dia você verá, nós nos amaremos Mas primeiro todos nós morreremos, como ratos</p>	<p>some some E é assim que a gente se ama se ama se ama se ama Assim que a gente soma soma soma soma soma E é assim que a gente se ama se ama se ama se ama Assim que nós somos somos somos somos somos E é assim que a gente se ama se ama se ama se ama Assim que a gente consome some some some some 6. Um dia você compra, um dia você ama Um dia você descarta, mas um dia você paga Um dia você verá nós nos amaremos Mas antes nós morreremos todos como ratos</p>	<p>gente consome soma somos some some E é assim que a gente se ama ama ama ama Assim que a gente consome soma somos some some E é assim que a gente se ama ama ama ama Assim que a gente consome soma somos some some 6. Um dia você compra, um dia você ama Um dia você joga fora, mas um dia você paga Um dia você verá a gente se amará Mas antes como ratos vamos todos morrer</p>	<p>some some E é assim que a gente se ama ama ama ama Assim que a gente soma soma soma soma soma E é assim que a gente se ama ama ama ama Assim que nós somos somos somos somos somos E é assim que a gente se ama ama ama ama Assim que a gente consome some some some some 6. Um dia você compra, um dia ama Um dia você joga fora, mas um dia paga Um dia você verá, a gente se amará Mas antes como ratos a gente morrerá</p>
---	---	---	--	---

7. BIBLIOGRAFIA

7.1 SITOGRAFIA

@SOMDODAN, D. B. | **Explicando: Carmen - Stromae (@soddodan)**. Disponível em: <<https://www.youtube.com/shorts/vXJiE9nj47o>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

“bouffer nos doigts” J’ai entendu dans une chanson de Stromae la phrase “bouffer nos doigts.” Je sais déjà que “bouffer” veut dire “manger” mais j’imagine que “bouffer/manger les doigts” a un sens en. Disponível em: <<https://www.italki.com/en/post/question-267669>>. Acesso em: 25 de Out. De 2023.

“l’enfer” por stromae - significados e fatos da música. Disponível em: <<https://por.coatcolours.com/l-enfer-stromae-181663>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

Abandono paterno é a regra no Brasil. Disponível em: <<https://portalpadrao.ufma.br/tvufma/noticias/abandono-paterno-e-a-regra-no-brasil>>. Acesso em: 15 de Out. De 2023.

Avoir la cote : signification et origine de l’expression. Disponível em: <<https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/6650/avoir-la-cote/>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

BATISTA, K. Da ausência paterna ao vício em redes sociais; conheça Stromae, o artista que faz críticas sociais em suas letras e traz influência do funk carioca em seu novo álbum. Disponível em: <<https://midianinja.org/kellybatista/da-ausencia-paterna-ao-vicio-em-redes-sociais-conheca-stromae-o-artista-que-faz-criticas-sociais-em-suas-letras-e-traz-influencia-do-funk-carioca-em-seu-novo-album/>>. Acesso em: 8 de Out. De 2023.

BELGE, L. M. LA MINUTE BELGE - Sucrer de son pouce. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=uIyiEhH-10E>>. Acesso em: 15 de Out. De 2023.

Biographie Stromae, âge et discographie | Culture TV5MONDE. Disponível em: <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/stromae-1661>>. Acesso em: 04 de Set De 2023.

Biographie Stromae, âge et discographie | Culture TV5MONDE. Disponível em: <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/stromae-1661>>. Acesso em: 04 de Set De 2023.

BONNEFOY, N. **Stromae se serait “sans doute suicidé” si son frère n’avait pas été là.** Disponível em: https://www.bfmtv.com/people/musique/stromae-se-serait-sans-doute-suicide-si-son-frere-n-avait-pas-ete-la_AN-201711100047.html>. Acesso em: 15 de Out. De 2023.

bouffer - Tradução em português - exemplos francês. Disponível em: <https://context.reverso.net/traducao/frances-portugues/bouffer>>. Acesso em: 15 de nov. De 2023.

CHEVALLIER, Os Franceses Tomam Banho!. PAPAOUTAI DE STROMAE - ESTUDE FRANCÊS COM MÚSICA | CÉLINE CHEVALLIER. YouTube, 21 de jun. de 2020
Disponível em: [PAPAOUTAI DE STROMAE - ESTUDE FRANCÊS COM MÚSICA | CÉLINE CHEVALLIER - YouTube](#) Acesso em: 14 de Out. De 2023

Coup d’hashtag. Disponível em: <https://forum.wordreference.com/threads/coup-dhashtag.3368978/>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

Définition de tiens, tiens (depuis 1786) (avec Bob, dictionnaire d’argot). Disponível em: <https://www.languefrancaise.net/Bob/57022>>. Acesso em: 14 de Out. De 2023

Disponível em: https://en.bab.la/dictionary/french-english/foutre-le-bordel#google_vignette>. Acesso em: 5 de nov. De 2023.

Disponível em: <<https://quizlet.com/193300392/stromae-carmen-flash-cards/>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

ÉDITIONS LAROUSSE. **Définitions : fêler, être fêlé - Dictionnaire de français Larousse.** Disponível em: <<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/f%C3%A1ler/33179>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

ESTADO DE MINAS. Estado de Minas Internacional, 2023. Stromae cancela shows. Disponível em: <[Stromae cancela shows até o final de maio por questões de saúde - Internacional - Estado de Minas](#)>. Acesso em: 08 de Out. De 2023

faire semblant - Tradução em português - exemplos francês | Reverso Context. Disponível em: <<https://context.reverso.net/traducao/frances-portugues/faire+semblant>>. Acesso em: 5 de nov. De 2023.

fêlé - Tradução em português - exemplos francês. Disponível em: <<https://context.reverso.net/traducao/frances-portugues/f%C3%A1l%C3%A9>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

FER, F. C. Live #55 - Francês com música: MON AMOUR - Stromae. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=utuKlvB3QTM>>. Acesso em: 21 de Out. De 2023

FRANÇAISE, L. L. Coup de hache : définition de « coup de hache ». Disponível em: <<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/coup-de-hache>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

FRANCE INFO. France Info, 2018. Stromae raconte le pourquoi de son absence. Disponível em: <[Stromae raconte le pourquoi de son absence, mais aussi son présent et son futur à Laurent Delahousse \(francetvinfo.fr\)](#)>. Acesso em: 08 de Out. De 2023

FRANCÊS, M. **Stromae - Santé (Tradução Francês-Português com comentários)**. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=sr-uxu1GBN4>>. Acesso em: 1 nov. 2023.

GALA.Gala.Biografia Stromae. Disponível em: <[Stromae - La biographie de Stromae avec Gala.fr](#)>. Acesso em: 04 de Set. De 2023

Instagram. Disponível em: <https://www.instagram.com/p/CqnsLlhIbzb/?utm_source=ig_embed&ig_rid=dcf0ba15-16c9-4f7b-a6f0-dd3ca6903a3a&img_index=2>. Acesso em: 15 de Out. De 2023.

Instagram. Disponível em: <https://www.instagram.com/p/CqnsLlhIbzb/?img_index=2>. Acesso em: 15 de Out. De 2023.

KENNY. **SANTÉ de STROMAE cover remake en ESPAÑOL (@kenny.musica)**. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=adO_tICBoBw>. Acesso em: 19 nov. 2023.

KONBINI. **Papaoutai, Fils de Joie, Formidable... Stromae révèle les secrets de tournage de ses clips.** Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=0aauf6MqlBI>>. Acesso em: 21 de Out. De 2023.

-KPOP, I.-D. **STROMAE: PAPAOUTAI [live]**. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=Y19utF-2Fj8>>. Acesso em: 18 nov. 2023.

LE DAUPHINÉ. Le Dauphiné, 2022. Dépression : Stromae libère la parole. Disponível em: <[Psychologie. Dépression : Stromae libère la parole \(ledauphine.com\)](#)>. Acesso em: 08 de Out. De 2023


Le nouveau single de Stromae “L’enfer” dévoilé en exclusivité dans le JT 20H d’Anne-Claire Coudray. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=bGmH_V18zxQ>. Acesso em: 20 nov. 2023.

LIZZI, J. L’enfer | Stromae ENGLISH COVER. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=hLb5SDWlhsw>>. Acesso em: 20 nov. 2023.

LIZZI, J. Papaoutai ENGLISH Cover | Stromae (Updated). Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=OmiMcQIhDR0>>. Acesso em: 18 nov. 2023.

MANOUKIAN, A. Stromae “Papaoutai” - La vie secrète des chansons - André Manoukian. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=tDKZThASHPC>>. Acesso em: 16 nov. 2023.

MOSAERT. Mosaert, 2018. Biografia Stromae. Disponível em: <[mosaert | Stromae](#) >. Acesso em: 08 de Out. De 2023

NRJ PUBLICITÉ. NRJ. Biografia Stromae. Disponível em: <[Stromae](#) > [Biographie : naissance, parcours, famille...](#)  [\(nrj.fr\)](#) >. Acesso em: 04 de Set. De 2023

oiseau de malheur - dictionnaire des expressions françaises - définition, origine, étymologie - Expressio par Reverso. Disponível em: <<https://www.expressio.fr/expressions/oiseau-de-malheur>>. Acesso em: 23 nov. 2023.

On trinque - Tradução em português - exemplos francês. Disponível em: <<https://context.reverso.net/traducao/frances-portugues/On+trinque>>. Acesso em: 5 de nov. De 2023.

PENERIRO, Flavia Penereiro. Entenda a letra de PAPAOUTAI (Stromae) | Francês com música. YouTube, 5 de set. de 2021 Disponível em: [Entenda a letra de PAPAOUTAI \(Stromae\) | Francês com música - YouTube](#) Acesso em: 14 de Out. De 2023

PITCHFORK. Stromae Breaks Down His Music Videos (“Papaoutai”, “Tous Les Mêmes”, “L’enfer” & More). Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=IDb6QT-U4CE>. Acesso em: 21 de Out. De 2023.

Pote : Définition simple et facile du dictionnaire. Disponível em: <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/pote/>. Acesso em: 20 nov. 2023.

Pour une fois : Définition simple et facile du dictionnaire. Disponível em: <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/pour-une-fois/>. Acesso em: 5 de nov. De 2023.

prendre une veste - dictionnaire des expressions françaises - définition, origine, étymologie - Expressio par Reverso. Disponível em: <https://www.expressio.fr/expressions/prendre-une-veste>. Acesso em: 5 de nov. De 2023.

prends garde - Traduções em português - Linguee. Disponível em: <https://www.linguee.com.br/frances-portugues/traducao/prends+garde.html>. Acesso em: 20 nov. 2023.

Prends garde à toi - Tradução em português - exemplos francês. Disponível em: <https://context.reverso.net/traducao/frances-portugues/Prends+garde+%C3%A0+toi>. Acesso em: 20 nov. 2023.

s’affilier - Tradução em português - exemplos francês. Disponível em: <https://context.reverso.net/traducao/frances-portugues/s%27affilier?d=0>. Acesso em: 20 nov. 2023.

SILVA, N. **Stromae mostra vídeo animado para “Carmen.”** Disponível em: <https://monkeybuzz.com.br/novidades/stromae-mostra-video-animado-para-carmen/>.

Acesso em: 23 nov. 2023.

SIMOES, A. «**Mon Amour**» de Stromae et Camila Cabello en dit plus qu’il n’y paraît.

Disponível em:

<https://www.watson.ch/fr/soci%C3%A9t%C3%A9/commentaire/892862874-mon-amour-de-stromae-et-camila-cabello-en-dit-plus-qu-il-n-y-parait>. Acesso em: 18 nov. 2023.

Sinônimo de Danado - Sinônimos. Disponível em:

<https://www.sinonimos.com.br/danado/>. Acesso em: 14 de Out. De 2023

Stromae se serait “sans doute suicidé” si son frère n’avait pas été là. Disponível em:

https://www.bfmtv.com/people/musique/stromae-se-serait-sans-doute-suicide-si-son-frere-n-avait-pas-ete-la_AN-201711100047.html. Acesso em: 15 de Out De 2023.

STROMAE. Stromae. Página inicial. Disponível em: [Music - Stromae](https://www.stromae.com/) >. Acesso em: 08

de Out. De 2023

STROMAEVEVO. **Stromae - Mon amour (Official Audio).** Disponível em:

<https://www.youtube.com/watch?v=VftQyYqEMYk>. Acesso em: 18 nov. 2023.

STROMAEVEVO. **Stromae - papaoutai (Official Video).** Disponível em:

https://www.youtube.com/watch?v=oiKj0Z_Xnjc. Acesso em: 04 de Set. De 2023

tombé du camion : signification et origine de l’expression. Disponível em:

<https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/14597/tombe-du-camion/>. Acesso em: 20 nov. 2023.

Tradução foudre le bordel em Português. Disponível em:

<<https://dicionario.reverso.net/frances-portugues/foutre+le+bordel>>. Acesso em: 5 de nov. De 2023.

TV5 MONDE CULTURE. TV5 Monde. Biografia Stromae. Disponível em: <[Biographie Stromae, âge et discographie | Culture TV5MONDE](#)>. Acesso em: 04 de Set. De 2023

UNIVERSITAETZUKOELN. **Reflections on human translation // Douglas R. hofstadter.** Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=D85XmPvh0DA>>. Acesso em: 23 nov. 2023.

VILLARES, P. O. **APRENDER FRANCÊS COM MÚSICA - L'ENFER STROMAE.** Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=MVHs5rNpmWE>>. Acesso em: 19 nov. 2023.

WIKIPEDIA CONTRIBUTORS. **Stromae.** Disponível em:
<<https://pt.wikipedia.org/w/index.php?title=Stromae&oldid=65155308>>. Acesso em: 04 de Set De 2023.

WIKIPEDIA CONTRIBUTORS. **Victoires de la musique.** Disponível em:
<https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Victoires_de_la_musique&oldid=210176614>. Acesso em: 04 de Set De 2023.